

60th Anniversary Commemorative Album 60週年紀念特刊

防癆香江六十載，健康社區創明天
60 Years of Anti-Tuberculosis Services: Creating a Healthier Tomorrow



香港防癆心臟及胸病協會
The Hong Kong Tuberculosis, Chest and
Heart Diseases Association







Contents 目錄



Introduction & Mission Statement 防癆會簡介及宗旨	2
President & Chairmen 歷屆會長及主席芳名	4
List of Officials 行政架構	5-7
Sub-Committees List 委員會名單	8-12
Organization Chart 組織架構圖	13
Messages 獻辭	14-45
<ul style="list-style-type: none">• The Honourable Donald Tsang, <i>Chief Executive, Patron of the Association</i>• Dr Chen Zhu, <i>Minister of Health of the People's Republic of China</i>• Dr. Duan Mu Hong Jin, <i>President of the Chinese Anti-Tuberculosis Association</i>• Mr. Henry Tang, <i>Chief Secretary for Administration</i>• Dr. York Y.N. Chow, <i>Secretary for Food and Health, President of the Association</i>• Mr. Edwin C.C. Leung, <i>Chairman of the Association, Chairman of Hospital Governing Committee of Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals</i>• Dr. Margaret Chan, <i>Director-General of World Health Organization</i>• Mr. Anthony Wu, <i>Chairman of Hospital Authority</i>• Mr. Shane Solomon, <i>Chief Executive of Hospital Authority, Vice-President of the Association</i>• Dr. P.Y. Lam, <i>Director of Health, Department of Health</i>• Mr. Stephen Fisher, <i>Director of Social Welfare, Social Welfare Department</i>• Professor Lap-Chee Tsui, <i>Vice-Chancellor, The University of Hong Kong</i>• Professor Lawrence J. Lau, <i>Vice-Chancellor, The Chinese University of Hong Kong</i>• Mr. Rusy M. Shroff, <i>Vice-President of the Association</i>• Mr. Pang Yuk Ling, <i>Vice-President of the Association, Chairman of Hospital Governing Committee of Grantham Hospital</i>• Dr. the Hon. Leo T.H. Lee, <i>Vice-President of the Association, Chairman of Finance Committee</i>• Professor S.H. Lee, <i>Vice-President of the Association, Chairman of Health Promotion Committee</i>• Dr. Nils E. Billo, <i>Executive Director of International Union Against Tuberculosis & Lung Disease</i>• Sister Mary Greaney, <i>The Missionary Sisters of St. Columban</i>	
History of the Association and its service units 防癆會歷史及服務單位簡介	46-66
<ul style="list-style-type: none">• Ruttonjee Hospital 律敦治醫院• Grantham Hospital 葛量洪醫院• Freni Care & Attention Home 傅麗儀護理安老院• The Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention 香港健康教育疾病預防中心• The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心• The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所	
Activity and Photo Album 相片廊及活動花絮	67-80
Glossary of Notable Events 近年大事回顧	81-86
The Future Outlook 未來展望	87
The Cross of Lorraine 防癆會徽號	88
Events for the 60th Anniversary of the Association 六十週年慶典活動	89

Introduction

2008 marks the 60th Anniversary of the establishment of the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association. This souvenir booklet is published to commemorate this memorable occasion and to record some of the more important achievements of the Association during the period.

Since the Association was established in 1948 to promote the preventive measures against tuberculosis, chest and heart diseases, we support the Hospital Authority in managing the Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals and Grantham Hospital. We also run Freni Care and Attention Home and recently, the Hong Kong Centre for Health promotion and Disease Prevention, Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong and Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic.

簡介

2008年欣逢本會成立六十週年，特出版此一紀念特刊以誌歷年發展及重要事項。

香港防癆會於一九四八年成立，主要提供預防，治療癆病及心肺等疾病。本會並支持醫院管理局管理律敦治及鄧肇堅醫院與葛量洪醫院；同時開辦傅麗儀護理安老院，近年還成立香港健康教育疾病預防中心、香港防癆會中醫診所暨香港大學臨床教研中心及香港防癆會勞士施羅孚牙科診所。





Mission Statement

1. To promote, encourage or undertake research and experimental work on the prevention, diagnosis, treatment, and any other aspects of the diseases and malfunction of the chest, heart and lung.
2. To establish, maintain, support, or operate homes for the aged.
3. To provide rehabilitation and medical treatment for those suffering or have suffered from such diseases.
4. To provide Health Education, Health Promotion, Chinese Medicine Services and Dental Clinic Services.
5. To strengthen the Association's links with other regional and international professional organizations.

防癆會的宗旨

1. 推動、聯繫及舉辦各項預防癆病、心臟病的健康活動，研究治療結核病、心臟病等工作。
2. 提供安老院舍服務。
3. 提供康復，醫療心臟病，結核病等服務。
4. 提供、推廣健康教育、中醫及牙科服務。
5. 加強本會與其他地區及國際專業協會的聯繫。

PRESIDENTS AND CHAIRMEN 歷屆會長及主席

Presidents 歷屆會長：

Dr. the Hon. I Newton, JP	牛頓醫生	(1949 – 1950)
Dr. the Hon. K.C. Yeo	楊國璋醫生	(1951 – 1957)
Dr. the Hon. D.J.M. Mackenzie, CMG, OBE, JP	麥敬時醫生	(1958 – 1963)
Dr. the Hon. P.H. Teng, CMG, OBE, JP	鄧炳輝醫生	(1963 – 1970)
Dr. the Hon. G.H. Choa, CBE, JP	蔡永業醫生	(1970 – 1976)
Dr. the Hon. K.L. Thong, CBE, JP	唐嘉良醫生	(1976 – 1988)
Professor S.H. Lee, ISO, JP	李紹鴻教授	(1988 – 1996)
Mrs. Katherine Fok, OBE, JP	霍羅兆貞女士	(1996 – 1999)
Dr. E.K. Yeoh, JP	楊永強醫生	(1999 – 2004)
Dr. York Y.N. Chow, SBS, JP	周一嶽醫生	(2004 – Present)

Chairmen 歷屆主席芳名：

Dr. the Hon. Sir S.N. Chau, CBE, JP	周錫年爵士	(1949 – 1963)
Dr. Benson, Mr., OBE, JP	賓臣先生	(1963 – 1964)
Dr. the Hon. Dhun Ruttonjee, CBE, JP	鄧·律敦治博士	(1964 – 1975)
Mr. Seaward Woo, OBE, JP	胡兆熾先生	(1975 – 1983)
Mr. Rusy M. Shroff, BBS, MBE	勞士施羅孚先生	(1983 – 2000)
Mr. Tseng Cheng, OBE, JP	曾正先生	(2000 – 2004)
Mr. Pang Yuk-ling, ISO, JP	彭玉陵先生	(2004 – 2007)
Mr. Edwin C.C. Leung, MBE	梁仲清先生	(2007 – Present)



LIST OF OFFICIALS 行政架構

Patron 贊助人：

The Honourable Donald Tsang, *GBM*
Chief Executive of the HKSAR

香港特別行政區行政長官
曾蔭權先生

President 會長：

Dr. York Y.N. Chow, *SBS, JP*
Secretary for Food & Health

食物及衛生局局長
周一嶽醫生

Vice-Presidents 副會長：

Mr. Rusy M. Shroff, *BBS, MBE*
Mr. Pang Yuk-ling, *ISO, JP*
Dr. the Hon. Leo T.H. Lee, *GBM, GBS, JP*
Professor S.H. Lee, *SBS., ISO, JP*
Mr. Shane Solomon

勞士施羅孚先生
彭玉陵先生
李東海博士
李紹鴻教授
蘇利民先生

Board of Directors 董事局：

Chairman 主席

Mr. Edwin C.C. Leung, *MBE*

梁仲清先生

Vice-Chairmen 副主席

Mrs. Purviz R. Shroff
Mr. Shum Choi Sang, *SBS, OBE, JP*

施羅孚夫人
岑才生先生

Directors 董事

Mrs. Marjorie Bray
Mr. Christopher Y.C. Chan, *BBS, JP*
Professor Peggy Lam, *GBS, JP*
Mr. Steve Y.F. Lan
Mr. Sebastian K.C. Lau
Professor John C.Y. Leong, *OBE, JP*
Dr. Ronald D.B. Leung, *OBE, JP*
Dr. Vitus W.H. Leung,

黎敦義夫人
陳耀莊律師
林貝聿嘉教授
藍義方先生
劉奇喆先生
梁智仁教授
梁定邦醫生
梁永鏗律師



List of Officials

行政架構

Board of Directors 董事局：

Mr. Leung Shu Yin, William
 Mrs. Elizabeth Li Woo Eli
 Dr. Liu Ka Ling
 Dr. Joseph Y.C. Pan
 Ms. Vera Ruttonjee-Desai
 Mr. Noshir N. Shroff
 Mr. Tang Yat Sun, Richard, *BBS, JP*
 Dr. Evelin H.Y. Tseng
 Professor John Wong, *SBS*
 Mr. Dakchison C.L. Yiu, *JP*

梁樹賢先生
 李吳伊莉女士
 廖嘉齡醫生
 潘蔭基醫生
 維拉律敦治·荻茜女士
 諾舒亞先生
 鄧日燊先生
 曾慶盈醫生
 黃健靈教授
 姚中立先生

Executive Secretary 總幹事：

Ms. Chan Ying Yee, Babe

陳英儀女士

Executive Officer 行政主任：

Ms. Yung Yuen Man, Alky

翁婉文女士

Executive Officer 行政幹事：

Ms. Chan Pui Fong, Daisy

陳佩芳女士

Accounting Supervisor 會計主任：

Ms. Tsai Nga Lai, Christy

蔡雅麗女士

Consultant in Administration 行政顧問：

Mr. Henry M.C. Yuen

袁文超先生

Hon. Legal Adviser 義務法律顧問：

Mr. Cheung Wai Hing

張惠慶律師

Treasurer 司庫：

Tricor Services Limited

卓佳專業商務有限公司

Auditors 核數師：

Baker Tilly Hong Kong

香港天華會計師事務所有限公司



Hospital Chief Executive, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals

律敦治及鄧肇堅醫院行政總監：

Dr. David T.Y. Lam

林達賢醫生

Hospital Chief Executive, Grantham Hospital

葛量洪醫院行政總監：

Dr. Joseph M.H. Lee

李文豪醫生

Superintendent, Freni Care and Attention Home

傅麗儀護理安老院院長：

Ms. Wong Sau Fan, Sufanne

黃秀芬女士

Director, Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention

香港健康教育疾病預防中心行政總監：

Ms. Chan Ying Yee, Babe

陳英儀女士

**Services Co-ordinator, The Hong Kong Tuberculosis Association
Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of
Hong Kong**

香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心服務主管：

Mr. Chong Chiu On

莊朝安醫師

**Dental Surgeon, The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M.
Shroff Dental Clinic**

香港防癆會勞士施羅孚牙科診所牙科醫生

Dr. Chow Chong-hoi, Leslie

周創海牙科醫生

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS
律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會

Nominated by the Board
防癆會董事局推選

Mr. Edwin C.C. Leung (Chairman)	梁仲清先生 (主席)
Professor Peggy Lam	林貝聿嘉教授
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Mr. Sebastian K.C. Lau	劉奇喆先生
Professor John C.Y. Leong	梁智仁教授
Dr. Vitus W.H. Leung	梁永鏗博士
Dr. Liu Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mr. Pang Yuk-ling	彭玉陵先生
Mrs. Purviz R. Shroff	施羅孚夫人
Mr. Shum Choi Sang	岑才生先生
Mr. Richard Tang Yat Sun	鄧日燊先生

Nominated by Hospital Authority (HA)
醫院管理局推選

Ms. Lilian L.Y. Chan 陳烈兒女士
Mr. Raymond Chow Wai Kam 周偉淦先生
Ms. Anna Tang King-yung 鄭琴淵女士

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, GRANTHAM HOSPITAL
葛量洪醫院管治委員會

Nominated by the Board
防癆會董事局推選

Mr. Pang Yuk-ling (Chairman)	彭玉陵先生 (主席)
Mr. Steve Y. F. Lan	藍義方先生
Mr. Sebastian K.C. Lau	劉奇喆先生
Mr. Edwin C.C. Leung	梁仲清先生
Dr. Vitus W.H. Leung	梁永鏗博士
Mrs. Elizabeth Li Woo Eli	李吳伊莉女士
Mrs. Purviz R. Shroff	施羅孚夫人
Professor John Wong	黃健靈教授

Nominated by Hospital Authority (HA)
醫院管理局推選

Mr. Lawrence Lee 李金鴻先生
Dr. C.K. Mok 莫志強醫生
Mr. Suen Lai Sang 孫勵生先生



CHINESE MEDICINE CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE
中醫診所管理委員會

**Nominated by
the Board**
昉務會董事局推選

Mr. Edwin C.C. Leung
(Co-Chairman)
梁仲清先生 (聯席主席)
Mr. Sebastian K.C. Lau
劉奇喆先生
Mr. Shum Choi Sang
岑才生先生
Ms. Chan Ying Yee, Babe
陳英儀女士

**Nominated by
Hospital Authority (HA)**
醫院管理局推選

Dr. H.C. Ma (Co-Chairman)
(till 30 June 2008)
馬學章醫生 (聯席主席)
(至30/6/2008)
Dr. David T.Y. Lam
(Co-Chairman) (since 1 July 2008)
林達賢醫生 (聯席主席)
(由1/7/2008)
Dr. Vivian Wong
黃譚智媛醫生
Ms. Teresa Ngan
顏文珊女士
Dr. H.L. Kong (till 31 May 2008)
鄭慶亮醫生 (至31/5/2008)
Dr. Y.C. Woo (since 1 June 2008)
胡裕初醫生 (由1/6/2008)

**Nominated by
University of Hong Kong**
香港大學推選

Professor Tong Yao
童瑤教授
Professor Shen Fengjun
沈馮君中醫副教授
Dr. Chu Oi Mei
朱藹美助理教授
Professor S.H. Lee
李紹鴻教授

RUSY M SHROFF DENTAL CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE
勞士施羅孚牙科診所管理委員會

Dr. Vitus W.H. Leung (Chairman) 梁永鏗博士(主席)

Ms. Chan Ying Yee, Babe
陳英儀女士
Professor Peggy Lam
林貝聿嘉教授
Dr. George Lau
劉熾佳牙科醫生
Mr. Edwin C.C. Leung
梁仲清先生
Mrs. Purviz R. Shroff
施羅孚夫人

Ms. Chan Pui Fong, Daisy
陳佩芳女士
Mr. Steve Y.F. Lan
藍義方先生
Dr. Carl Leung
梁家駒牙科醫生
Dr. Liu Ka Ling
廖嘉齡醫生
Dr. Wong Chi Wai
黃志偉牙科醫生

FRENI CARE & ATTENTION HOME MANAGEMENT COMMITTEE
傅麗儀護理安老院管理委員會

Mr. Steve Y.F. Lan (Chairman) 藍義方先生(主席)

Ms. Babe Chan Ying Yee, Babe
陳英儀女士

Professor S.H. Lee
李紹鴻教授

Dr. Vitus W.H. Leung
梁永鏗博士

Dr. Liu Ka Ling
廖嘉齡醫生

Mr. Shum Choi Sang
岑才生先生

Professor Peggy Lam
林貝聿嘉教授

Mr. Edwin C.C. Leung
梁仲清先生

Mr. Leung Shu Yin, William
梁樹賢先生

Mrs. Purviz R. Shroff
施羅孚夫人

Ms. Yung Yuen Man, Alky
翁婉文女士

FINANCE COMMITTEE
財務委員會

Dr. the Hon. Leo T.H. Lee (Chairman) 李東海博士 (主席)

Mr. Steve Y. F. Lan
藍義方先生

Mr. Edwin C.C. Leung
梁仲清先生

Mr. Pang Yuk-ling
彭玉陵先生

Mr. Rusy M. Shroff
勞士施羅孚先生

Mr. Sebastian K.C. Lau
劉奇喆先生

Mr. William S. Y. Leung
梁樹賢先生

Mr. Shum Choi Sang
岑才生先生

FLAG DAY COMMITTEE
售旗籌募委員會

Dr. the Hon. Leo T.H. Lee (Chairman) 李東海博士 (主席)

Mr. Sebastian K.C. Lau
劉奇喆先生

Mr. Shum Choi Sang
岑才生先生

Mr. Edwin C.C. Leung
梁仲清先生

Mr. Dakchison C.L. Yiu
姚中立先生



HEALTH PROMOTION COMMITTEE 健康推廣委員會

Professor S.H. Lee (Chairman) 李紹鴻教授(主席)

Mr. Stanley P. L. Au
區炳麟先生

Mrs. Mariana Cheng
鄭曹志安女士

Dr. Kong Ming Hei, Bernard
江明熙醫生

Dr. C.W. Lam
林澤華醫生

Dr. Raymond Leung
梁偉文醫生

Dr. H.C. Ma (till 30 June 2008)
馬學章醫生 (至30/6/2008)

Mr. Noshir N. Shroff
諾舒亞先生

Dr. S.H. Liu (since 1 August 2008)
劉少懷醫生 (由1/8/2008)

Ms. Yung Yuen Man, Alky
翁婉文女士

Ms. Chan Ying Yee, Babe
陳英儀女士

Professor Chui Chun Ming, William
崔俊明副教授

Mr. T.F. Kwan
關定輝先生

Dr. C.C. Leung
梁子超醫生

Dr. Ronald D.B. Leung
梁定邦醫生

Dr. David T.Y. Lam (since 1 July 2008)
林達賢醫生 (由1/7/2008)

Dr. Joseph M.H. Lee (since 1 August 2008)
李文豪醫生 (由1/8/2008)

Dr. Louisa Wong
黃黛玲博士

PUBLIC RELATIONS COMMITTEE 公共關係委員會

Mr. Shum Choi Sang (Chairman) 岑才生先生 (主席)

Dr. Chui Say Hoe
徐世和博士

Mrs. Elizabeth Li Woo Eli
李吳伊莉女士

Professor S.H. Lee
李紹鴻教授

Professor John Wong
黃健靈教授

SISTER AQUINAS' MEMORIAL FUND COMMITTEE
區桂蘭修女紀念基金委員會

Mr. Rusy M. Shroff (Chairman) 勞士施羅孚先生(主席)

Ms. Chan Ying Yee, Babe
陳英儀女士

Mr. Pang Yuk-ling
彭玉陵先生

Dr. S.L. Chan
陳兆麟醫生

Mr. Edwin C.C. Leung
梁仲清先生

Sister Fintan Ryan
黎碧潔修女

STAFF TRAINING FUND COMMITTEE
職員培訓基金委員會

Mrs. D.C. Bray (Chairman) 黎敦義夫人(主席)

Ms. Chan Ying Yee, Babe (Secretary & Member)
陳英儀女士 (秘書及會員)

Mr. Edwin C.C. Leung
梁仲清先生

Dr. H.C. Ma (till 30 June 2008)
馬學章醫生 (至30/6/2008)

Dr. Joseph M.H. Lee (since 1 August 2008)
李文豪醫生 (由1/8/2008)

Mr. Andrew H.K. Lau
劉浩基先生

Mr. Pang Yuk-ling
彭玉陵先生

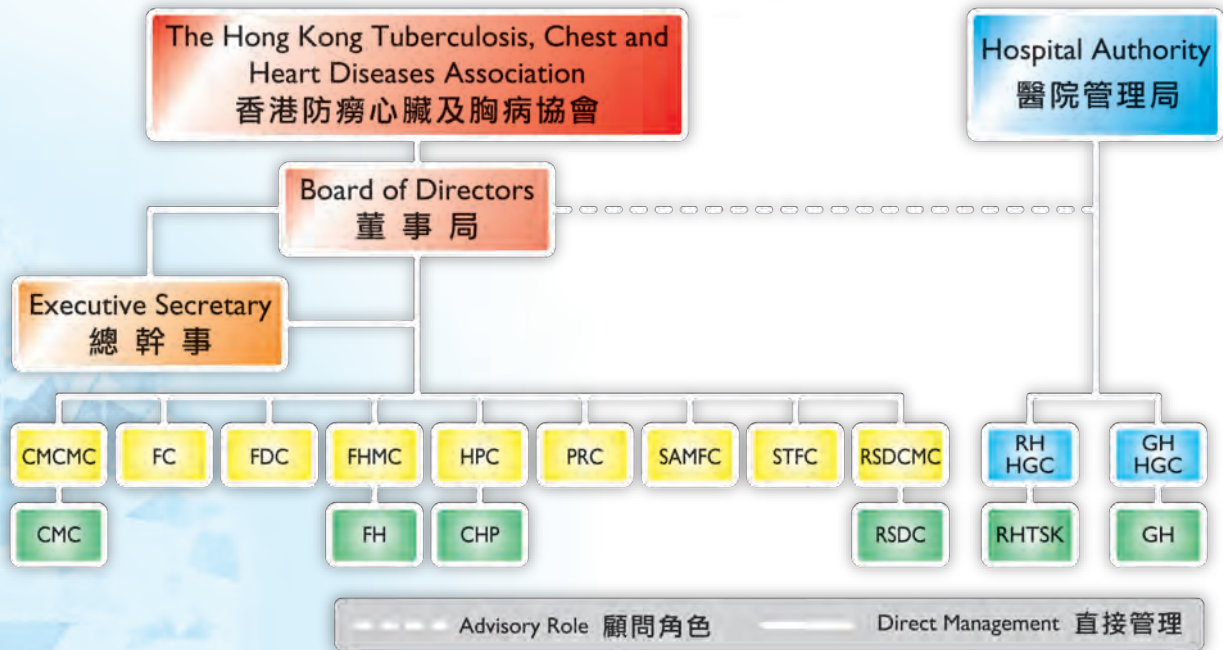
Dr. David T.Y. Lam (since 1 July 2008)
林達賢醫生 (由1/7/2008)

Ms. Wong Sau Fan, Sufanne
黃秀芬女士





Organization Chart 組織架構圖



CMCMC	The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic Management Committee 香港防癆會中醫診所管理委員會
FC	Finance Committee 財務委員會
FDC	Flag Day Committee 售旗籌募委員會
FHMC	Freni Care & Attention Home Management Committee 傅麗儀護理安老院管理委員會
HPC	Health Promotion Committee 健康推廣委員會
PRC	Public Relations Committee 公共關係委員會
SAMFC	Sister Aquinas' Memorial Fund Committee 區桂蘭修女紀念基金委員會
STFC	Staff Training Fund Committee 職員培訓基金委員會
RSDCMC	The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Management Committee 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所管理委員會
RH, HGC	Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals, Hospital Governing Committee 律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會
GH, HGC	Grantham Hospital, Hospital Governing Committee 葛量洪醫院管治委員會
CMC	Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong 香港防癆會中醫診所暨香港大學臨床教研中心
FH	Freni Care and Attention Home 傅麗儀護理安老院
CHP	Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention 香港健康教育疾病預防中心
RSDC	Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M Shroff Dental Clinic 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所
RHTSK	Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院
GH	Grantham Hospital 葛量洪醫院



獻辭 *Message*

I warmly congratulate the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association on its 60th Anniversary.

A healthy and energetic community is the foundation of social progress and economic development. Since its establishment in 1948, the Association has spared no effort in combating tuberculosis and other heart and lung diseases, reducing the notification rate of tuberculosis in Hong Kong to an historic low and making the city a healthier place to live.

However, similar to other developed economies, the rapid increase in the number of people suffering from non-communicable diseases poses big challenges to our healthcare system.

The Association adopts a forward-looking approach to tackle problems, extending its service to cover a wide range of health promotion activities including health talks, seminars, workshops and training courses, to encourage healthy living. I thank the Association for its dedication and hard work over the past six decades and wish members every success in their future endeavours.

Donald Tsang
Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region





欣逢香港防癆心臟及胸病協會成立六十周年，謹此衷心致賀。

健康而活力充沛的社區，是社會進步和經濟發展的基石。自一九四八年創會以來，香港防癆心臟及胸病協會一直竭力對抗結核病及其他心肺疾病，把本港結核病呈報率降至歷史低水平，令香港成為更健康的城市。

不過，與其他已發展經濟體的情況一樣，本港的非傳染病患者數目迅速增加，為醫療系統帶來嚴峻挑戰。

香港防癆心臟及胸病協會為此採取前瞻性策略擴展服務，以多元化健康推廣活動，包括健康講座、研討會、工作坊、培訓課程等，倡導市民培養健康生活，的確值得嘉許。謹此感謝協會過去六十年來竭誠服務香港市民，並祝願各位會員工作順遂，續創佳績。

行政長官
曾蔭權





獻辭 *Message*



中华人民共和国卫生部
MINISTRY OF HEALTH OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

值此香港防癆心臟及胸病協會成立60周年之際，謹向你們表示誠摯的問候和熱烈的祝賀！六十年來，貴協會積極探索，開拓進取，取得了令人矚目的成績，為保護香港人民的健康做出了巨大貢獻。希望今後進一步加強合作，互相促進，共同為中國防癆事業的發展做出貢獻，為區域內和全球結核病防治發揮積極作用。

順致崇高敬意！

國家衛生部部長

陳竺





獻辭 *Message*

中國防癆協會

創立健康家園的楷模

香港防癆心臟及胸病協會六十周年誌慶

香港防癆心臟及胸病協會於一九四八年創立，已吟春秋六十載，一貫堅持為全港民眾的健康服務，致力推動香港的防治癆病及心臟病事業，開展基層衛生服務，提倡社區共同參與，努力推廣“促進健康、預防疾病”，提供健康教育服務，為居民帶來更健康的生活環境。時至今日，已發展成為香港結核病、心臟以及胸部疾病預防、治療、康復的醫療服務中心，齊為世人矚目和稱道。

六十年的辛勤耕耘，開展了各種形式的健康推廣活動，培養民眾正確的健康觀念，使健康種子播校院，豐碩成果遍社區，健康概念入民心，廣大民眾交口稱讚香港防癆心臟及胸病協會是創立健康家園的楷模。

值得一提的是，香港防癆心臟及胸病協會加強了國內外專業協會的聯繫，包括世界衛生組織、世界肺癆聯盟等，特別是和中國防癆協會互通有無，加強人員交往和學術交流，建立了越來越密切的關係。值此香港防癆心臟及胸病協會六十華辰之際，謹代表中國防癆協會及全體會員向香港防癆心臟及胸病協會以及協會全體同道致以最熱烈的祝賀，願香港防癆心臟及胸病協會繼續發揚光大，業績更加輝煌。

中國防癆協會理事長
端木宏謹





獻辭 *Message*

It is my pleasure to join you in the celebration of the 60th Anniversary of the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association.

Over the past 60 years, Hong Kong has benefited greatly from the Association's excellent work in the prevention and control of tuberculosis, a debilitating disease once prevalent in our community.

The Association has also been active in organising and supporting international conferences to enhance the sharing of knowledge, experience and ideas in this field of medicine.

The government is committed to promoting healthy living in the community. Through its wide range of services tailored to the elderly, Chinese medicine and overall health promotion, the Association is an important partner in helping to improve the quality of life for our citizens. I am confident this partnership will continue to flourish.

I congratulate the Association on its contribution to our society over the past six decades. I look forward to your continued success for many years to come.

Henry Tang
Chief Secretary for Administration





很高興與大家一起慶祝香港防癆心臟及胸病協會成立六十周年。

肺癆曾經肆虐香港。防癆會過去六十年在預防和控制肺癆方面，成就卓著，為香港作出巨大貢獻。

多年來，防癆會積極舉辦及支持國際會議等活動，促進這個醫療領域的專業交流和經驗分享。

特區政府一向致力向社區推動健康生活。防癆會透過為長者提供的針對性服務，推廣中醫藥和各種健康服務，在協助改善市民生活質素方面擔當了政府重要的伙伴角色。我相信，這種良好的伙伴關係會持續發展。

謹就防癆會六十年來對社會的重大貢獻致以衷心謝意，並祝願防癆會未來的工作取得更大成就。



政務司司長
唐英年





獻辭 *Message*

My heartiest congratulations to the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association on its 60th Anniversary. Since its establishment in 1948, the Association has worked with devotion and perseverance in preventing and controlling the spread of tuberculosis in our community. Its achievements are highly regarded by community.

Tuberculosis is an important public health issue in Hong Kong. This is not only because of its harmful effects on individuals, but also its negative socioeconomic impact on society as a whole. With the unflinching effort of the Association, the incidence of tuberculosis in the past decade has been reduced from more than 100 to about 80 per 100,000 population. Nowadays, as our population ages and health risk profile changes, we are facing the threats of obesity, heart diseases and cancers. I am glad that the Association has identified these issues as priority areas towards which its future efforts and resources will be geared.

Health is priceless. In the many years ahead, the Association will no doubt continue to make remarkable contribution to improve Hong Kong people's health. I sincerely wish the Association continuous success.

Dr. York Y. N. Chow, SBS, JP
Secretary for Food and Health,
President of the Association





我熱烈祝賀香港防癆心臟及胸病協會成立六十周年！自1948年成立以來，香港防癆心臟及胸病協會一直致力在社會上推動結核病的防控工作，盡心盡力、孜孜不倦。協會的工作成績斐然，深得市民大眾認同。

在香港，結核病是一個重要的公共衛生課題。這不單因為結核病會影響個人健康，同時亦因為它會對社會造成經濟民生的損失。透過協會努力不懈地工作，香港的結核病率在過去十年間已由每十萬人口超過一百宗個案下降至約八十宗個案。今天，隨着人口老化及健康風險的轉變，我們同時也面對着肥胖，心臟病為未來的重點防控項目。

健康無價。在未來的日子裏，我深信協會定會繼續為改善市民的健康作出貢獻。我衷心祝願協會未來的成績更上層樓！

食物及衛生局局長

周一嶽





獻辭 *Message*

As Chairman of the Association, I am indeed excited and proud to have received so many encouraging messages from friends around the world on our 60th Anniversary.

When I assumed Chairmanship of the Association in 2007, I realized I had served it as a director for exactly 22 years. It flashes back to 1985, when I just stepped down as Chairman of the Tung Wah Group of Hospitals, our past Chairman Mr. Tseng Cheng invited me to join the Association and to redevelop, for my being an architect, the Ruttonjee Sanatorium for tuberculosis patients into a general hospital.

The Association since its formation in 1948 was the pioneer in combating tuberculosis and later other heart and chest diseases. Gladly, it was not a lonely battle, as now we are part of a global network in accomplishing our mission.

Since the establishment of the Hospital Authority in 1991, the Association continued to give its unreserved support to the operation of Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals as a regional acute hospital, and the Grantham Hospital which is well known for its cardio-thoracic excellence. The ever improving quality service of our Freni Care & Attention Home is a talk of the town.

In the past decade, we have seen tuberculosis was effectively put at bay by various concerted efforts. Therefore we started various health promotion and disease prevention program in setting up our Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention in 2003, the Chinese Medicine Clinic with The University of Hong Kong and Hospital Authority in 2006, and this year, a dental clinic with a generous donation from Mr. Rusy M. Shroff, our former Chairman.

This widening of services in the past decade has helped shaping our future direction: continue to fight tuberculosis as our core commitment and to echo with Government's community health care approach. One thing remains unchanged is our commitment to continue serve Hong Kong with the same devotion, professionalism and imagination.

Edwin C.C. Leung, *MBE*
Chairman of the Association and
Hospital Governing Committee of
Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals



欣逢本會今年六十周年誌慶，收到很多從世界各地而來的賀辭，實在使我感到萬二分的興奮及引以為榮。

回想起一九八五年，當時我剛卸任東華三院主席，防癆會前任主席曾正先生邀請我加入防癆會為董事，由於我是專業則師，故可協助防癆會參與重建律敦治療養院；自二零零七年接任主席一職，轉瞬間與會共渡二十二個年頭。

自一九四八年起，本會已是防癆先鋒，主力對抗癆病。其後更擴大服務範圍至心胸肺等疾病；然而，我們並非孤軍作戰，因我們亦同為國際防癆組織的一份子，並肩達成我們的使命。

自一九九一年醫院管理局成立後，防癆會仍然繼續支持律敦治及鄧肇堅醫院及成為地區急性醫院，葛量洪醫院為心肺專科中心；亦建立傅麗儀護理安老院提供高質素的安老服務。

過去十載，在對抗癆病方面較穩定及具有顯著成效，本會積極參與健康推廣活動，於二零零三年成立香港健康教育疾病預防中心，二零零六年建立香港防癆會中醫診所暨香港大學臨床教研中心，提供優質的醫療服務，同時為中醫藥的科研及教學提供場地及資源；二零零八年，本會更開辦牙科診所，並得到前主席勞士施羅孚先生慷慨捐贈善款。

本會的服務，不斷的與時並進，邁步向前，以努力對抗癆病為核心服務，但亦同時支持政府最新的醫療政策。

日後本會仍會堅定不移，以專業及勇於創新的態度，繼續履行我們服務社群的承諾。

梁仲清

香港防癆會主席
律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會主席
梁仲清先生





獻辭 *Message*

I am honoured to be invited to comment on this special occasion on the work of the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association.

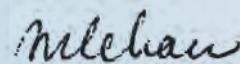
First, speaking as the Director-General of the World Health Organization, I want to commend the organization for its contribution to the control of tuberculosis. Since the late 1940s, when the disease was causing such widespread suffering in Hong Kong, the Association has provided a wide range of services to combat the disease.

Since its foundation, the Association has been in the forefront in the fight against TB. This non-governmental organization carried out the unique functions of a TB control program in many ways including through the introduction of BCG vaccination to all newborn babies; by providing treatment to TB patients; offering free X-Ray services to those living in rural areas; and introducing a TB scheme to insure lifesaving services to the employees of large companies. And these activities have been a success. Working hand in hand with government, epidemiologists have documented a dramatic decline in cases. In the last 60 years, the rate of TB deaths has fallen from 1,000 per 100,000 to 80. What has not been so precisely measured, but is a certainty, is an equally dramatic decline in the burden this disease once placed on patients -- men, women and children -- and their families.

Second, speaking as someone who was once Hong Kong's Director of Health for many years, I watched with great interest and then with great admiration as the Association expanded its scope of service from tuberculosis to other heart and lung diseases. The Association was early to recognize the importance of preventing disease where possible and it has been remarkably active in health promotion. Establishing the Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention is a testament to your vision and wisdom. Through a large number of field activities and training courses, the centre has helped mobilize healthcare workers, teachers and the community as a whole to pursue a healthier lifestyle.

Finally, speaking as a person with permanent ties to Hong Kong, I am proud to have been part of a city which nurtures such an expression of public service. The people of Hong Kong, from all walks of life, contribute in ways big and small to the welfare of our community. This anniversary of the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association provides us all with an opportunity to celebrate this spirit of community compassion and commitment. It is a spirit that has saved lives, eased pain and made our home a better place for all.

Thank you.



Dr. Margaret Chan
Director-General of World Health Organization



在這個特殊時刻，我很榮幸應邀就香港防癆心臟及胸病協會的工作情況做出評論。

首先，以世界衛生組織總幹事而言，我要對該組織為結核病控制所做出的貢獻表示稱讚。上個世紀40年代後期，結核病為香港帶來了如此廣泛的苦難。此後，該協會提供了多種多樣的服務，與該病展開對抗。

該協會自成立以來，始終站在與結核病作對抗的前列。在許多方面，這個非政府組織發揮了結核病控制規劃具有的獨特作用，這包括採取對所有的新生兒接種卡介苗的方式；向結核病人提供治療；對居住在偏遠地區的人們免費提供X光檢查服務；以及採用一種結核病方案，確保可挽救生命的服務惠及大公司的員工。這些活動獲得了成功。流行病學家與政府攜手工作，詳實證明了病例大幅下降的情況。過去60年間，結核病死亡率由10萬分之1000，降至10萬分之80。同樣，這個疾病曾經給病人（男人、女人和兒童）及其家庭帶來的負擔出現了顯著下降，這一點尚沒有得到確切的衡量，但卻是一個不爭的事實。

其次，以曾經多年擔任香港衛生署署長而言，我饒有興趣並且十分欽佩地看到了協會的服務範圍由結核病擴展到心臟和胸部其他疾病的歷程。協會很早就認識到了盡可能做到預防疾病的重要性，並且在健康促進方面一直十分活躍。香港健康教育疾病預防中心的成立便是你們眼力和智慧的證據。該中心通過組織大量現場活動和培訓班，對於動員衛生保健工作者、教員和整個社會追求更為健康的生活方式帶來了幫助。

最後，以一位與香港具有固定關係的人士而言，我對屬於造就了這種公共服務表達方式的城市中的一員而感到驕傲。香港的各界人士，或多或少地為我們社會的福祉做出了貢獻。這次香港防癆心臟及胸病協會周年紀念活動，為我們所有人帶來了頌揚社會同情心和承諾精神的機會。這是一種挽救生命、緩解痛楚以及為所有人創建更加美好家園的精神。

謝謝。

陳馮富珍

世界衛生組織
陳馮富珍博士





獻辭 *Message*

肺癆曾經是令人聞風喪膽的傳染病。今天醫學昌明，但我們還不能掉以輕心，因為過去數年，本港每年仍有大約六千名市民患上癆病，近年更出現多種抗藥性癆病。除癆病外，心臟病亦是另一個大家不可忽視的疾病。心臟病每年奪去超過五千人的寶貴生命，是香港第二大殺手病。

香港防癆心臟及胸病協會創立以來，致力舉辦防癆及心臟病的推廣活動，在健康教育及疾病預防方面取得了顯著成效。所謂「預防勝於治療」，協會的工作不但提高了市民的健康意識，更有助減輕公共醫療體系的負擔。

醫院管理局每年都會和協會及衛生署合辦「世界防癆日」，加強公眾對癆病的認識。二零零三年，醫院管理局更與衛生署一起支持協會成立「香港健康教育疾病預防中心」，推廣「促進健康，預防疾病」訊息。中心自成立以來，與醫院管理局的港島東醫院聯網合作無間，先後舉辦「校園健康顧問計劃」和「學校健康睡眠推廣活動」，向學生宣揚健康生活的重要。

展望將來，我們期望繼續和協會緊密合作。欣逢協會成立六十周年紀念，謹祝協會百尺竿頭，不斷進步。

胡定旭

醫院管理局主席
胡定旭



獻辭

Message



醫院管理局
HOSPITAL
AUTHORITY

It is a great pleasure to add my congratulations to those already offered to the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association on its 60th anniversary. Supporting the Hospital Authority in the management and development of Ruttonjee and Grantham Hospitals, the Association has been a very close partner of the Hospital Authority since our inception. We would like to express our heartfelt gratitude to the Association for its valuable input and contribution, notably through the Hospital Governing Committee, over the years.

Under the leadership of the Government, evidence-based Chinese medicine services have been introduced in the public healthcare system. Under a tripartite model of collaboration, the Hospital Authority joined hands with the Association and the University of Hong Kong in the establishment of a Chinese medicine clinic-cum-training centre in 2006. We are very pleased that the clinic contributes to the expansion of patient choice in primary and preventive care and that the training centre provides a training ground for the Chinese medicine graduates of the local universities.

Earlier this year the Association opened a Dental Clinic at the Tang Shiu Kin Hospital Community Ambulatory Care Centre. We welcome the Association's support for the operation of the "Hospital-Community Partnership" health delivery model in this Centre.

The Hospital Authority looks forward to more opportunities for collaborating closely and innovatively with the Association. On this joyous occasion I extend my best wishes to the Association for its continued success in the years ahead.

Shane Solomon
Chief Executive of Hospital Authority
Vice-President of the Association





獻辭 *Message*

I am delighted to convey my sincere congratulations to the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association on its 60th Anniversary.

Since its establishment in 1948, the Association has been playing a pivotal role in the fight against tuberculosis in Hong Kong. Apart from setting up the Ruttonjee Sanatorium and the Grantham Hospital for the treatment of tuberculosis, the Association also provides health education and promotion programmes for tuberculosis. Its services has undoubtedly contributed to the prevention and control of tuberculosis in Hong Kong.

In addition to the battle against tuberculosis, the Association is always keeping its pace with our trend of health problem. Chronic health problems such as cancers and heart diseases are the leading causes of death and important areas of concern in Hong Kong. To target at the changing challenges to the health of our community, the Association's Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention has organized various programmes to promote healthy lifestyle which is known to be the single most important preventive measure against many chronic health problems.

As in many other parts of the world, Hong Kong is facing the challenges of ageing population. In this regard, the Association has broadened its services developed the Freni Care and Attention Home to provide elderly home services.

With the dedication and commitment of the Association, I am confident that it will continuously provide quality and needed health services for the community.

Last but not the least, I would like to take this opportunity to extend my sincere appreciation to the Association for its continuous hard work, and wish the Association a very bright and successful future.

Dr. P. Y. LAM
Director of Health



欣悉香港防癆心臟及胸病協會成立六十周年，我謹摯誠祝賀。

協會自一九四八年成立以來，一直在香港的防癆工作方面，擔當舉足輕重的角色。除了成立律敦治療養院和葛量洪醫院提供結核病治療服務，協會還推行有關預防結核病的健康教育和推廣計劃。協會的服務對預防和控制香港結核病的貢獻，實在是無容置疑的。

除了對抗結核病的工作，協會亦一直緊貼健康問題的趨勢。癌症和心臟病等慢性健康問題，是香港的主要死因，也是我們的關注重點。市民健康所面對的挑戰不斷改變，有見及此，協會轄下的香港健康教育疾病預防中心舉辦了多項計劃，以推廣健康的生活模式，而這正是預防多種慢性健康問題的最重要一環。

香港與世界上許多其他地方的情況相若，正面對人口老化的問題。協會針對這方面，已擴展本身的服務範疇，成立傅麗儀護理安老院，提供護理安老院舍服務。

協會一直盡心竭力服務社群，我深信協會定會繼續為市民提供所需的優質健康服務。

最後，我謹藉此機會，對協會多年來的努力致以衷心謝意，並祝願協會會務昌隆，成就卓越。

林秉恩

衛生署署長
林秉恩醫生



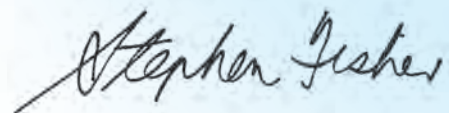
獻辭 *Message*

I wish to congratulate the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association on its 60th Anniversary.

Under the strong leadership of a group of dedicated professionals and driven by a sense of mission, the Association has made a tremendous contribution to the development of health care in Hong Kong, particularly in combating tuberculosis and in advancing medical treatment for cardio-thoracic diseases. In recent years, the Association has also extended its services to health promotion and disease prevention, as well as the provision of Chinese medicine services.

On the social welfare side, the Association has worked as a partner of the Social Welfare Department in recent years. It now runs the Freni Care and Attention Home with both subvented and self-financing places.

The Association's dedication and contribution have touched the hearts of many in Hong Kong. It is now very much a part of the Hong Kong story. I take this opportunity to wish the Association every success in its endeavours in the days to come.



Stephen Fisher
Director of Social Welfare





欣聞香港防癆心臟及胸病協會成立六十周年，本人謹此致賀。

在一群幹勁沖天、胸懷抱負的專業人士的英明領導下，協會對本港的健康護理發展，特別是在對抗結核病和開拓心肺疾病的治療方面，貢獻良多。近年，協會更把服務擴展至保健和疾病預防，以及提供中醫服務。

在社會福利服務方面，協會近年一直與社會福利署合作無間。協會現時營辦傅麗儀護理安老院，該院同時設有政府資助及自負盈虧的安老宿位。

協會全心全意服務社會，其熱誠深深感動着香港人，其貢獻亦成為了香港歷史的一部分。本人謹藉此機會祝協會在未來的日子，百尺竿頭，更進一步。



社會福利署署長

余志穩先生





獻辭 *Message*

On behalf of the University of Hong Kong, I am pleased to offer my sincere congratulations and warm good wishes to the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association, on the occasion of its 60th anniversary.

For the past sixty years, the Association has been dedicated to promoting preventative measures against tuberculosis and heart disease, and improving the quality of life for the people of Hong Kong. The Association has been outstanding in securing support from both respected figures in society and the general public, and has successfully enlisted the assistance of medical practitioners and professionals. This has enabled the Association to support advances in research into the prevention, diagnosis and treatment of the diseases of the chest, heart and lungs; to provide rehabilitation and medical treatment for those suffering from these diseases; and to establish and support homes for aged.

May this milestone of achievement mark the beginning of further growth and success for the Association in its noble endeavours.

Professor Lap-Chee Tsui
Vice-Chancellor
The University of Hong Kong



今年是香港防癆心臟及胸病協會創立六十周年紀念，本人謹代表香港大學衷心致賀。

協會在過去一個甲子，致力推動各種預防癆病和心臟病的健康活動，以提升香港市民的生活質素。協會備受社會大眾愛戴，更得到各界賢達大力支持；在醫生及專業人士協力襄助下，協會得以就胸肺科疾病及心臟病的預防和診治，開展更深入的研究；同時為有關病患者提供復康及醫療服務，以及發展老人院舍服務。

繼往開來，本人謹祝願香港防癆心臟及胸病協會在邁向新里程之時，有更理想的發展，取得更輝煌的成就。

徐立之

香港大學校長

徐立之教授





獻辭 *Message*

On behalf of The Chinese University of Hong Kong, I congratulate the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association on its many accomplishments and the excellent service it has rendered the people of Hong Kong over the past 60 years. On the joyous occasion of its diamond jubilee, I wish the Association continued success in its efforts to advance the well-being of the local community.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Lawrence J. Lau'.

Lawrence J. Lau

Vice-Chancellor

The Chinese University of Hong Kong





香港防癆心臟及胸病協會成立六十周年誌慶

功著杏林 福澤社羣

香港中文大學校長 劉遵義



致意





獻辭 *Message*

This year marks the 60 years of success of The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association which was founded in 1948 by my late grand-uncle Mr. Jehangir Hormusjee RUTTONJEE, C.B.E. with a few of his associates, and Mr. Ruttonjee himself donated substantial funds towards the establishment of the Association and the Ruttonjee Sanatorium.

Having grown from a humble beginning of only a Sanatorium of 200 beds, our Association is now associated with Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, Grantham Hospital as well as overseeing Freni Care and Attention Home, Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention, a Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong, and a Dental Clinic. It takes a lot of support from a lot of individuals to make all these achievements possible, and I would like to take this opportunity to thank all of the individuals who have helped us become the Association we are today, and I feel most honoured and privileged being part of this great institution.

Some say that time changes things. However, in 60 years' time, it has not changed the commitment of the Association to serve the people of Hong Kong, and I sincerely hope that the Association will continue to carry out the good work for the Hong Kong community.

Rusy M. Shroff
Vice-President of the Association





二零零八年是「香港防癆心臟及胸病協會」努力耕耘後，不斷取得佳績的六十週年誌慶。一九四八年我的叔父J.H. 律敦治先生，聯同數位熱心人士創辦了「香港防癆會」，他本人還慷慨地捐贈了巨額的款項，用以籌建「香港防癆會」及「律敦治療養院」。

今日的「香港防癆心臟及胸病協會」已由早期僅管理一間擁有二百張病床的「律敦治療養院」，發展成為了一間提供多種醫療及健康教育服務的機構，本會除與「律敦治及鄧肇堅醫院」和「葛量洪醫院」緊密聯系外，並先後開辦了其他新的醫療服務，包括：「傅麗儀護理安老院」、「香港健康教育疾病預防中心」、「香港防癆會中醫診所」及「香港防癆會勞士施羅孚牙科診所」。「香港防癆會」多年來所得到的成就實有賴社會各界人士的鼎力支持，欣逢本會六十週年喜慶的日子，本人謹藉此機會衷心致謝，並對多年來能服務於「香港防癆會」深感榮幸。

人們常說歲月改變事物，雖然經過六十年的時間，「香港防癆會」服務市民的宗旨仍然貫切始終，本人衷心祝願「香港防癆會」繼續竭盡所能，服務社會，提供優質服務。

施羅孚

香港防癆會副會長
勞士施羅孚先生





獻辭 *Message*

To begin with, I must extend my heartiest congratulations to the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association for reaching the sixtieth anniversary. The Association, as one of the most renowned non-government organisations in this locality and worldwide, has been rendering unstinting help in protecting and advancing the health of the community for several decades, since the end of the Second World War.

Shortly after my retirement from civil service in 1990, to which I had consistently attached great loyalty and pride, I was further given the utmost privilege to serve as the Chairman of the then Hospital House Committee by the Association, and later the Chairman of the Hospital Governing Committee in Grantham Hospital by the Hospital Authority.

During this joyful undertaking, I have had the wonderful opportunity to interact with the dedicated staff of the Hospital, especially those with administrative and clinical duties. Indeed, it has been my greatest honour to witness the growth of the Hospital through its many landmark achievements which principally include heart and lung transplantations, novel techniques in interventional cardiology, major breakthrough practice in cardiovascular anaesthesia and surgery, as well as advances in therapy of multidrug-resistant tuberculosis. Clearly, due credit must be given to these humble staff of the Hospital who always share the core values of the Association and the Hospital Authority to holistically serve and care for people regarding their health. I am fully confident that the judicious expansion in service provision of the Hospital in recent years to cover palliative and geriatric care would further benefit the community, as geared to the evolutionary changes in its demographic needs.

Finally, I wish the Association many happy returns and to continue its ever-escalating contributions for the better health of the people of Hong Kong and other parts of the world.

Pang Yuk-ling
Vice-President of the Association
Chairman of the Hospital Governing Committee
of Grantham Hospital



欣逢「香港防癆心臟及胸病協會」六十週年慶典，我在此謹衷心致賀。二次世界大戰後，「香港防癆會」開始提供服務，以保障市民健康，一直以來，努力不懈，時至今日，「香港防癆會」已成為本地及國際頗具盛名的非政府機構。

自一九九零年起，我卸任公務員公職後，本人十分榮幸，獲「香港防癆會」邀請擔任「葛量洪醫院管理委員會」主席一職，其後更獲醫院管理局委任為「葛量洪醫院管治委員會」主席。

本人很欣慰在任期間，能與醫院各盡心盡力的員工合作無間，特別是行政及臨床部門的同工。醫院上下一心，大家一同見證「葛量洪醫院」茁壯成長，屢創佳績，不斷取得輝煌成就：包括有香港首宗心臟及肺移植手術 嶄新介入性心臟醫療技術突破性心血管麻醉及外科醫療技術和“耐多藥結核病”治療法。這些成就，實有賴默默耕耘的醫護人員秉承「香港防癆會」及「醫院管理局」竭誠為病人提供全人服務，致力保障及促進本港市民健康的宗旨，他們實在是居功至偉。近年來，「葛量洪醫院」更不斷尋求突破以擴展和改善服務，為適應人口增長的需要，引進「舒緩醫學服務」和「急症老人科」服務，裨益廣大市民。

最後，我祝願「香港防癆會」再接再厲，繼續努力為本港市民提供更優質的服務，續創佳績，百尺竿頭，更進一步。

彭玉陵

香港防癆會副會長

葛量洪醫院管治委員會主席

彭玉陵太平紳士



獻辭 *Message*

Most people would agree it is more blessed to give than to receive. It is indeed a blessing for one to be capable of helping others. This is why people who share the same belief often come together to help those who are less fortunate, offering warmth, hope and a helping hand. Since the early 1960s, I have been privileged to give back to the society through various charitable undertakings, not least those of the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association.

I was a member of this Association even before I chaired the Centenary Board of Directors of the Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs) in 1970. I joined the Association in 1968 at the invitation of the then chairman Mr Seaward Woo, who, incidentally, was chairman of the TWGHs in 1954. I was moved by the fact that we shared a similar path in community work. I became the Association's Vice-Chairman in 1984 and doubled as the chair of its Finance Committee in 1987, to oversee its financial planning and funding matters.

Given the medical reforms and decreased occurrence of tuberculosis over the past few decades, our Association has evolved from a purely anti-tuberculosis organisation into the most well-established cardiothoracic medical centre in Hong Kong, an achievement which all our members should be proud of. More encouragingly, we have seen continuous expansion and improvement in our scope of services and service quality in recent years, such as the formation of the Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong, promotion of Chinese medicine and integrated Chinese and western medical treatment, as well as the establishment of a dental clinic.

My connection with the Association over these past decades will be one of the most memorable and remarkable chapters in my life. I took pleasure in making a donation towards the Association as it celebrates its 60th anniversary, and I hope more and more people will join us and support our mission of promoting greater harmony, prosperity and stability in our society.

Dr. the Hon. Leo T.H. Lee
Vice-President of the Association,
Chairman of Finance Committee



「施比受更有福」這句話，相信絕大部份人都會認同。人生在世，如果自己得到溫飽，還有能力幫助別人，試問是多麼幸福和快慰的事。基於這個理念，社會的熱心人士，都會自發的根據社會需要，組織各種各樣的慈善公益團體，幫助有需要的弱勢社群，讓他們感受人間的溫暖，重拾人生的希望。我很榮幸早於六十年代初期，已有機會參與各種慈善公益的工作，實踐回饋社會的理想。香港防癆心臟及胸病協會，便是我參與社會公益服務的重要機構之一。

回顧早在一九七〇年出任東華三院百週年董事局主席前，已於一九六八年被當時本會主席胡兆熾先生邀請加入本會服務，並知道胡先生也是東華三院一九五四年主席，頓使我有種善與人同的感覺。我在一九八四年出任本會副主席，八七年兼任財務委員會主席，主要負責財務策劃及籌募經費的工作。數十年來社會的進步、醫療的改革、癆病的減少，使本會由專門對抗肺癆病的組織，發展成為今日本港最具規模的心肺科醫療服務中心，相信所有本會同人都會感到興奮和喜悅。尤其近年本會不斷擴充服務範圍，不斷提高服務質素，如增設中醫診所及香港大學中醫臨床教研中心，推展中醫藥及中西醫結合治療，與及設立牙科診所等等的計劃，實在令人鼓舞。

過去數十年服務本會的歷程，將會是我人生中一頁難忘的歷史，也是一份難得的光榮。藉着本會六十週年紀念，我除了作出些微捐獻表示對本會的支持，並衷心希望更多社會熱心人士參與和支持本會的發展，使社會更加健康和諧繁榮安定。

李東海

香港防癆會副會長
財務委員會主席
李東海博士



獻辭 *Message*

On its 60th Anniversary, I wish to extend my heartest congratulations to the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association (the Association) on its invaluable contributions and splendid achievements in providing medical and health care to the people of Hong Kong.

Since 1948, public health in Hong Kong has undergone tremendous changes. From 1948 to 1960s, tuberculosis was the major infectious disease in Hong Kong. The Association has played a leading role in the diagnosis and treatment of tuberculosis, research and the education and training of the health care professionals in tuberculosis. Hong Kong's success in the control of tuberculosis in the past owed significantly the invaluable contributions from the Association and other non-government organizations in Hong Kong.

From 1970s to the 1980s, following the successful control of tuberculosis and in order to meet the changing challenges in public health, the Association has expanded its role to include heart and chest diseases. From 1990s to the present, the Association further expanded its activities and services to medical care of the elderly, health promotion and disease prevention, Chinese traditional medicine and dental care.

From the above, we can well appreciate the distinguished leadership of the Board of Directors in modernizing and developing the Association's services to meet the changing circumstances of public health and the increasing expectation and changing needs of the people.

Looking forward, with wealth of experience acquired over the past six decades, its commitment, team ship and the dedicated staff, I am confident that the Association with stride onwards with unflagging zeal and continue to excel to provide quality service to the people and to help to develop a healthier society.

Professor S.H. Lee
Vice-President of the Association
Chairman of Health Promotion Committee



欣逢香港防癆心臟及胸病協會成立六十周年誌慶，我謹藉這機會向防癆會在過去六十年為香港市民在醫療服務方面作出的卓越成就致衷心的祝賀。

自一九四八年以來，香港的公共衛生經歷了不少的變遷。在一九四八年至一九六零年代，結核病的蔓延是特別倡厥。防癆會在提供結核病的診斷及治療服務、研究及醫療人員的訓練及教育方面，擔任一個很重要及領導的角式。結核病在香港能夠受到控制是有賴防癆會及其他志願機構的鼎力支持及參與。

在一九七零年至一九八零年，為配合公共衛生的轉變，防癆會的服務範圍亦從防癆擴充到心臟及胸病方面，由一九九零年代到現今，為適應市民的需要，防癆會更提供老人服務，加強促進健康，預防疾病的活動，並發展中醫及牙醫的服務。從以上的發展可以証明貴會的服務是不斷追上時代。配合公共衛生的新境界及適應市民日趨殷切的期望。防癆會的領導階層所作出的決定及團隊精神，實在令人欽佩。

展望將來，我深信防癆會將秉承六十年的豐富經驗及服務精神，與貴會的全體人員定能繼往開來，續創佳績為市民提供高質素的服務，為香港建立一個更健康的社會。

李紹鴻

香港防癆協會副會長
健康推廣委員會主席
李紹鴻教授



獻辭 *Message*

It is a great privilege and honor for me to salute the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association and extend my congratulations and best wishes for its 60th Anniversary. There are many achievements that the Association can be proud of. It is impossible to mention them all in this short message.

At the time when Streptomycin became available for the treatment of tuberculosis your Association was founded in 1948 and became involved in promoting prevention measures against tuberculosis and heart diseases. In the course of the years, the Association expanded its activities and has administered several large hospitals and has recently also diversified its services providing support to the elderly, health promotion, Chinese medicine and dental services.

The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association has been a member of the International Union against Tuberculosis and Lung Disease (The Union) for many decades and has contributed to tuberculosis control very actively. The Association has organized several Regional Union Conferences with participation from all the Union Eastern Regional members. Recently, the Association has organized training courses for laboratory specialists and contributed to the improvement of laboratory networks in the Western Pacific Region.

I would like to pay a special tribute to the late James Yue, and the current Executive Secretary of your Association, Ms Babe Chan. Both have been very dedicated within The Union to support its Headquarters with very valuable advice. Within The Union's Regional Executive Committees of the Asia Pacific Region (formerly the Eastern Region) they have both been very faithful to the aims of The Union and to the cause of tuberculosis and lung diseases.

The Union hopes that many other organizations around the world become as active as the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association and show their commitment in improving health among all segments of the population, showing dedication, innovation, entrepreneurship and above all an admirable constant energy.

Dr. Nils E. Billo
Executive Director of
International Union Against Tuberculosis
and Lung Disease



獻辭 *Message*

Congratulations to the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association on reaching this very important milestone, the 60th Anniversary. I am happy to be here to join in the celebrations, as we, Columban Sisters, have many happy memories of our work with The Association over the years; both in Ruttonjee and The Freni Convalescent Home. The Ruttonjee Sanatorium, as it was then known, was in the forefront of treatment of Tuberculosis as well as gaining international fame in the area of Medical Research on Drug Therapy for the treatment of Tuberculosis. Ruttonjee welcomed patients from all strata of society, but over the years the majority of our patients came from the lower income group. Patient care was always of a high standard as, was Infection Control. The hallmark of Ruttonjee was Teamwork and Individualised Patient-Centred Care. This of course was made possible by our marvellous Team of Staff, a special Thank-You to all of you. Our gratitude goes too, to the Doctors from the different Medical Specialties in Hong Kong who gave their services so generously over the years.

Lastly, and very important, I wish to thank the Ruttonjee and Shroff Families for their constant support, partnership and collaboration were very evident over the past 60 years. I wish the Association and its Members every blessing as you continue your very important contribution to Health Care in Hong Kong.

Sister Mary Greaney
The Missionary Sisters St . Columban



History of the Association and its service units (1948-2008)

Formation Years

It was in the aftermath of the 2nd World War that the Hong Kong Anti-Tuberculosis Association (as it was originally known) was conceived. In the late 1940s Hong Kong was steadily recovering from the ravages of the Japanese occupation. Large numbers of the population who had fled to China during the years of the occupation were returning and essential public services which had been badly disrupted were only partly restored. Many people were living in squatter areas or in over-crowded conditions with poor and minimal sanitation facilities and the incidence of TB was increasing at an alarming rate.

It was against this background that Mr. Jehangir Ruttonjee whose father had arrived in Hong Kong in 1884 and whose eldest daughter Tehmi died from Tuberculosis in 1943, started his campaign against Tuberculosis. In 1948, together with a number of other distinguished citizens including Sir Sik Nin Chau and Messrs. Ngan Shing Kwan, Sham Wai Yau, D. Benson and Lee Iu Cheung, they formed the Hong Kong Anti-Tuberculosis Association which was officially inaugurated on 22 October 1948.

A Sanatorium to treat patients suffering from this dreaded disease, appropriate equipment and qualified and experienced staff were badly required. The Ruttonjee family joined hands with some other community leaders sought to address with crises. The Hong Kong Government eventually agreed that the former Royal Naval Hospital which was dilapidated, had been bombed during the war and was considered by the Royal Naval to be unusable should be reconditioned and handed over to the Association. Mr. Jehangir Ruttonjee donated HK\$800,000 (a very large sum of money in those days) towards the cost of rehabilitating the hospital and furthermore it was through his influence that the St. Columban Mission of Ireland, whose sisters are dedicated to the treatment of Tuberculosis, was persuaded to provide the necessary skilled medical and nursing staff. In total Mr. Jehangir Ruttonjee donated over HK\$2,000,000 to the Association between 1948 and his death in 1960. The St. Columban sisters served the Association with both devotion and distinction until 1988 when they finally left Hong Kong.

The Association was originally established for the diagnosis and treatment of Tuberculosis and to promote research into the disease. It works closely with the Hong Kong Government, Department of Health, the Hospital Authority and other non-government organizations involved in the diagnosis and treatment of Chest Diseases.

However during the intervening years the incidence of Tuberculosis has declined dramatically. In recognition of the progress and future direction of the Association, the name of the Association was changed on two occasions and finally from February 1980, it has been known as “The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association” in order to reflect this transition.



防癆會簡介及服務單位 (一九四八年至二零零八年)

成立初期

第二次世界大戰後，人民生活困苦，一九四零年代末，香港脫離日本的統治，當時大量的中國難民擁入本港，很多人只能居住在臨時搭建的茅寮，由於人口十分擠迫，衛生條件缺乏，患肺結核病(俗稱癆病)的人數因而急升。

防癆會創始人之一J.H.律敦治先生，有見於長女Tehmi 於一九四三年死於肺結核病，於是展開對抗結核病的運動。他聯同一群當時社會上的傑出人士，如周錫年爵士、顏成坤先生、岑維休先生、D.賓臣先生及李耀祥先生於一九四八年十月二十二日正式成立防癆會。

然而，這僅是一個開始，患病的病人必須入住有適當設備、專業人員的醫院才能把病醫理好，經過多方努力，最後政府同意將皇家海軍醫院轉交給防癆會。此醫院經過戰火的洗禮，整間醫院殘破不堪，必須全面維修才可使用，J.H.律敦治先生慷慨地捐贈八十萬元，以支付部份維修費用，使海軍醫院改建為律敦治療養院。他且與愛爾蘭聖高龍龐修會達成協議，由該修道會派出以區桂蘭醫生為首的專業醫護人員，處理療養院的日常運作，由一九四八年開始一直服務至一九八八年。

防癆會成立的目的主要是對抗及治理癆病，並且從事癆病治療的研究，一直以來與香港政府機構例如衛生署、醫院管理局及其他志願團體合作，在預防及治理癆病方面作出貢獻。

由於癆病得以控制，防癆會因著發展及未來的方向曾先後兩次易名，最後於一九八零年改名為香港防癆心臟及胸病協會。

Historical projects

Mobile X-Ray Unit

The Association operated a Mobile X-Ray Unit in the more remote areas of Hong Kong from 1961 to 1991 for Mass Chest X-rays. Each day the van traveled to a pre selected area where X-rays were taken of the local population. The sight of this large white coloured van with the Association's logo clearly displayed became a familiar sight in the New Territories. During this 30 years period approximately 20,000 X-rays were done each year i.e. 600,000 in total.

Tuberculosis Insurance Scheme

A Tuberculosis Insurance Scheme whereby local firms sent their employees to the Association's Headquarters for annual chest X-rays operated between 1957 and 1993. As its peak in 1984, 96 firms participated in the scheme with a total of approximately 33,159 employees. As with the Mobile X-ray Unit, X-rays were taken and where the film showed any abnormality the employee was requested to return for further examinations.

The above two projects are part of the interesting and vital history of the Association.

早期服務

流動照肺車

本會於一九六一年至一九九一年期間為邊遠地區的居民提供流動照肺車服務，流動照肺車定期駛往指定地點，為有需要的居民照肺，發現有問題則會轉介律敦治療養院治理。每年約處理兩萬餘張愛克斯底片，過去三十年照肺人數約近六十萬人次。

防癆保健服務

本會另一服務是為本地公司的僱員提供防癆保健服務，定期照肺，如有需要則轉介接受治療，由一九五七年開始，直至一九九三年中旬。一九八四年最高峰時期共有九十六間公司約三萬三千人參加此一計劃。

以上兩項，在防癆會早期的服務扮演重要的角色。



I) Ruttonjee Sanatorium & Ruttonjee Hospital

Ruttonjee Sanatorium

The former Ruttonjee Sanatorium sat on the site of the Royal Naval Hospital which was closed in 1942 after it had been bombed during the Japanese attack on Hong Kong in December 1941.

The Royal Naval Hospital Building was handed over to the Anti-Tuberculosis Association in 1948. It was in an appalling state and extensive renovation was required but it was eventually opened as the “Ruttonjee Sanatorium” on 24 February 1949. It served as the Sanatorium until the present Ruttonjee Hospital was opened in 1991 at which point the old buildings were demolished. The Association contributed over \$80 million towards the cost of developing the new hospital (including a substantial donation from The Hong Kong Jockey Club).

The formative years of the Association must give due credit to late Sister Aquinas, OBE, FRCP when she led a team of medical workers from St. Columban Sisters of Ireland to serve the Association since 1949. The late Sister Mary Aquinas, OBE, FRCP, was the Medical Superintendent of the Ruttonjee Sanatorium for 36 years. Her special research interests were drug resistance and re-treatment, and adverse reactions to anti-tuberculosis drugs, and she produced publications on the treatment and control of tuberculosis and BCG vaccination.

Sister Mary Aquinas was invited frequently by the World Health Organization (WHO) and the International Union Against Tuberculosis and Lung Disease to participate in programmes to train doctors in Asia and Africa. Her administrative and clinical skills, boundless energy and sense of humour are legendary, and will always be remembered.

Ruttonjee Hospital

Ruttonjee Sanatorium was renamed Ruttonjee Hospital (RH) in 1991 with a doubling of its former floor space area after completion of redevelopment. Three additional multi-level blocks and a rehabilitation garden were constructed. The scope of services has also been strategically adjusted to better meet the needs of the community.

Both the Ruttonjee Sanatorium and the (new) Ruttonjee Hospital were managed by the Association until 1 December 1991 when the management was transferred to

the Hospital Authority. However the Association continues to play a supportive role in respect of both the management and development of the hospital and representatives of the Association sit on the Hospital Governing Committee.

With effect from 1 April 1998, the management of Ruttonjee Hospital and Tang Shiu Kin Hospital (TSKH) has been integrated. The purpose of the integration is to amalgamate the management and the service provisions of the two hospitals to increase efficiency and to optimize the health care resource utilization. To further increase the service efficiency and for the benefits of the patients, the Accident & Emergency Department and other departments in TSKH were relocated to Ruttonjee Hospital in 2002 by phase. A 4-storey new block has been built on the podium level to accommodate the new departments.

With around 600 beds and 1,200 staff, Ruttonjee Hospital now provides specialist outpatient and full acute hospital services. Clinical services include accident and emergency services, cardiac and intensive care, medicine, respiratory medicine, surgery, orthopaedics & traumatology, palliative care, radiology and pathology as well as a whole continuum of geriatric care ranging from specialist outpatient to inpatient services, a 50-place day hospital and community geriatric assessment services. A full range of allied health services are also available.

TSKH was then remodeled into a Community and Ambulatory Care Centre in 2005. TSKH's innovative community-partnership service model, which serves as a platform to enhance collaboration between the Hospital and various non-government organizations, Government Departments, University, eastern and western medicine and etc., is fast becoming a model to follow by other health authorities.

The 6th World Trade Organization Ministerial Conference in 2005 (WTO) held in Wan Chai experienced the worst street battles ever with the protesters. RH treated over 100 WTO-related casualties. The hospital activated the civil disaster contingency plan on 17 December 2005 to cope with the sudden surge in medical needs. The procedure gained much community recognition for Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals' emergency handling capability.

A 28-bed Integrated Palliative Care Centre has been set up on 7th Floor, RH Block C in August 2007, with a \$36.93M donation fund from The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries and a sponsorship of \$650,000 from the Hong Kong Tuberculosis Association.



I) 律敦治療養院及律敦治醫院

律敦治療養院

律敦治療養院建於前皇家海軍醫院之舊址，該醫院於一九四一年十二月日軍入侵香港時被炸毀，並於一九四二年關閉。

皇家海軍醫院大樓於一九四八年轉交防癆會作重建，在得到各方面的捐助下，醫院改建為律敦治療養院，於一九四九年二月二十四日正式投入服務。療養院院舍直至一九九一年律敦治醫院新大樓建成才拆卸。防癆會在新醫院大樓的重建工程方面付出了不少人力物力，捐助款項高達八千萬元，部份來自香港賽馬會捐助。

區桂蘭修女於一九四九年帶領一群來自愛爾蘭聖高龍龐修會的醫護人員加入本會工作，她歷任律敦治療養院院長達三十六年。她的研究領域包括結核桿菌的抗藥特性、結核病復患者的治療和抗癆病藥物的副作用等。曾發表多份有關治療和控制結核病及接種卡介苗等學術報告。

區桂蘭修女經常應世界衛生組織和國際防癆聯盟之邀請前往亞洲和非洲等國家參與當地醫生的培訓，她在講授結核病時以嚴謹的科學態度和豐富的臨床經驗見稱。她的行政和臨床經驗，無限活力和幽默感都成為香港醫學界的傳奇，並且永遠使人懷念。

律敦治醫院

律敦治療養院於一九九一年重建後改名為律敦治醫院，醫院面積增加一倍，亦增建了醫院大樓及復康花園，服務範圍亦進行了策略性改變，以更切合區內居民的需要。

律敦治療養院及律敦治醫院的日常行政一直以來也由防癆會參與管理。直到一九九一年十二月醫院管理局正式成立，醫院交由醫院管理局管理。但是本會在醫院管理及發展方面仍不遺餘力，醫院管治委員會的成員大部份皆是本會的董事。

律敦治醫院以及毗鄰的鄧肇堅醫院於一九九八年四月一日正式合併為同一管理架構的社區急性醫院，以達至善用醫療資源及提升服務質素效率的目的。而為了進一步完善兩院合併後各部門的服務效率及配套安排，大部份設於鄧肇堅醫院的臨床服務包括急症室及其他專科門診服務亦相繼在二零零二年期間遷往律敦治醫院，繼續為市民提供服務。合併後的律敦治醫院亦在主座大樓增建了四層高的新翼，以容納因急症室搬遷計劃而作出調動的專職醫療部門。

重建後的律敦治醫院共有病床六百多張及職員達一千二百人。醫院服務包括急症室服務、心臟及深切治療部、內科、外科、矯形及創傷外科、紓緩治療部、放射治療部、病理部及全面的老人科服務包括由專科門診、五十個日間醫院名額至住院及外展服務，以及全面的專職醫療服務等。

鄧肇堅醫院於二零零五年轉型為一所社區綜合醫療中心，更創新引進「醫院社區合作」模式，加強公營和社區醫療系統的協作，為中西醫基層醫療服務的結合提供實驗平台，其社區服務模式很快便成為其他醫療機構的楷模。

於二零零五年的第六次世界貿易組織部長級會議在灣仔舉行期間，經歷了最惡劣的街頭示威，律敦治醫院治療超過一百名與會議有關的傷者，該院於二零零五年十二月十七日更啟動了災難應變計劃以應付急切的醫療需要，醫院之急救處理能力由此而獲得大眾認同。

二零零七年八月律敦治醫院增設紓緩治療中心，提供二十八張病床；此中心有賴華永會捐助三千六百多萬元，防癆會亦贊助六十五萬元。



II) Grantham Hospital

Grantham Hospital, which was built by the Anti-Tuberculosis Association with 540 beds, opened in 1957 as a non-profit-making medical institution for the treatment of tuberculosis. As the years went by, the trend of cases admitted gradually changed, the number of admission in tuberculosis decreased and the hospital began to extend its facilities to a wider field to meet the changing needs. Closed heart surgery started in October 1967 and open heart surgery commenced in July 1968.

The opening of the Kwok Tak Seng Heart Centre in March 1982 marked a new chapter in the history of the hospital. The Centre provided, amongst others, accommodation for additional operating theatres, cardiac catheterization and pathology laboratory. It facilitated further enhancement on more sophisticated cardiac investigations, heart operations and to expand thoracic treatment in non-tuberculosis fields. Since then, Grantham Hospital was evolved from a tuberculosis hospital into a major cardiothoracic centre in Hong Kong.

Under the management of Hospital Authority since 1991, Grantham Hospital was designated as the tertiary referral centre for management of heart and lung diseases and the only hospital in the territory to provide medical care for babies and children with heart problems. Apart from providing 24-hour service for emergency cardiac catheterization, cardiac intervention and heart operation, the Hospital also works closely with the surgical and medical departments of the University of Hong Kong as an institute of research and education in specialized cardiothoracic field.

Over the recent years, Grantham Hospital had been spearheading the foremost medical technologies and procedures and making significant breakthrough in the local medical history. The 1st heart/lung transplantation in Hong Kong was performed by the hospital, including the heart transplant (1992); single-lung transplant (1995); heart-lung transplant (1995) and double lung transplant, and new medical technologies/procedures introduced, such as Transmyocardial Laser Revascularization (1995), Intravascular Brachytherapy (2000), Ventricular Assist Device (2000), Radiofrequency Ablation (2002), Transcatheter Occlusion (2004), Endoscopic Vein Minimal Invasive Great Saphenous Vein Harvesting (2006) etc.

In 2002, the hospital was designated as a centre for managing patients with multi drug-resistant tuberculosis.

With the addition of Palliative Medicine in December 2003 and Acute Geriatrics in February 2004, the hospital rendered more comprehensive patient care service.

In 2007, Grantham Hospital celebrated its 50th anniversary. A series of activities had been conducted to commemorate the great occasion. An educational seminar was conducted for the public and a reunion dinner held for all friends and staff.

To optimize the provision of cardiac services and enhance quality of cardiathoracic service particularly in the management of high risk heart patients with their significant co-morbidities, the Cardiac Anaesthesia, Cardiac Paediatrics and Cardiothoracic Surgery services were relocated to Queen Mary Hospital by phases starting from late July 2008.

With its Cardiac Medicine service remaining, Grantham Hospital will keep performing most of the cardiac diagnostic and interventional procedures on low to medium risk heart patients in the cardiac catheterization laboratory. The role most of the hospital as a major heart and chest hospital would continue.





II) 葛量洪醫院

葛量洪醫院於一九五七年六月開幕，由防癆會所建立及管理，擁有五百四十張病床，專治癆病病人。在七十年代，由於社會轉變，癆病病人數目減少，葛量洪醫院開始發展心臟醫療技術。密閉性心臟及直視心臟手術分別於一九六七年十月及一九六八年七月開始進行。

一九八二年三月郭德勝心臟中心落成啟用，展開葛量洪醫院新的一頁。中心包括有手術室、心導管檢查室及化驗室，計劃中亦興建了一座高級職員宿舍，以符合醫院運作的需要。在心臟檢查及心臟手術中，更加添了精良的器材，在胸肺治療中，亦不再局限於癆病的治療。葛量洪醫院漸漸轉為一間心臟胸肺專科醫院。

葛量洪醫院自一九九一年起成為醫院管理局轄下一間公立醫院後，一直是香港一間治療心臟及胸肺疾病的重要轉介中心，並是香港唯一一間治理兒童心臟病中心。醫院除提供全日二十四小時緊急心導管檢查、心臟介入式治療及心臟手術外，又與香港大學外科及內科部緊密合作，就心臟及胸肺疾病的醫療及治理進行專科研究及提供教育。

近年來，葛量洪醫院不時引入尖端醫療科技及技術，多次進行香港首宗心/肺移植，在本地醫療歷史上屢創突破。

在二零零二年葛量洪醫院獲指定為多種抗藥性結核病治療及研究中心。於二零零三年十二月及二零零四年二月，醫院又引入舒緩治療及急症老人科服務，使病人服務更趨多元化。

葛量洪醫院在二零零七年舉辦一連串活動，慶祝五十週年紀念。為了替患有多種疾病的高危心臟病人提供更全面的支援服務，醫院在二零零八年七月將心臟麻醉科、心臟暨胸肺外科及小兒心臟科遷往瑪麗醫院，原有的成人心臟科將會保留，葛量洪醫院會繼續作為一間治療心臟及胸肺的專科中心。

III) Freni Memorial Convalescent Home & Freni Care & Attention Home

Freni Memorial Convalescent Home

Freni Memorial Convalescent Home, which was first opened on 2 August 1956 and served as a convalescent home for tuberculosis patients operating in conjunction with the Ruttonjee Sanatorium. It was named after Freni – another of Mr. Jehangir Ruttonjee’s daughters who died in 1953. Modern treatment regimens and there was a marked decrease in tuberculosis in Hong Kong, Freni Memorial Convalescent Home was no longer fully utilized gradually. It was then closed in December 1991 and redeveloped into a care and attention for the elderly. The redevelopment project cost over HK\$110 million, of which 80% being supported by the Lotteries Fund and the remaining 20% contributed by the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association.

Freni Care & Attention Home

The new Freni Care and Attention Home started operation in October 1999. It was a 7-storey building purposely designed to provide 256 residential places for the elderly, of which 200 beds are subvented by the Social Welfare Department and 56 beds were self-financed by the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association. In response to the immense demand from the aging population, the capacity of self-financing section was further expanded to 74 in September 2007.

With the mission of ‘Holistic Care’, a full spectrum of services, which include accommodation, meal service, nursing care, personal care, physiotherapy, occupational therapy, laundry, transportation, social activities and counseling, is provided by our interdisciplinary staff team. Apart from these core service components, the Home also endeavors to solicit assistance from relevant institutions and professionals for service enrichment. Firstly, Community Geriatric Assessment Team, Psychogeriatric Team, speech therapy, podiatry and dental service regularly outreach to the Home. Secondly, with a close affiliation with the Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, the Home succeeds in inviting experienced geriatricians to render visiting medical officer service to the residents.



III) 傅麗儀療養院及傅麗儀護理安老院

傅麗儀療養院

傅麗儀療養院於一九五六年成立，主要為律敦治療養院的肺結核病人提供一個附屬休養居所。該院以「傅麗儀」命名，因為她是J.H.律敦治先生的女兒，並死於一九五三年。隨著醫學倡明、肺結核病個案減少，療養院的使用率亦日漸降低。療養院遂於一九九一年結束服務，並重建成一所為長者而設的護理安老院。重建工程共斥資一億一千多萬元，其中百分之八十由獎券基金撥款資助，其餘兩成則由本會籌募。

傅麗儀護理安老院

重建而成的傅麗儀護理安老院正式於一九九九年十月投入服務。院舍樓高七層，特別設計為長者提供二百五十六個宿位。其中二百個宿位由社會福利署資助運作，其餘五十六個宿位則是自負盈虧形式。為進一步回應本港老年人口對安老院服務的殷切需求，院舍之自負盈虧部更於二零零七年九月進行擴建，宿位數目增至七十四個。

本著「全人照顧」的使命，院舍的多元專業工作隊伍為院友提供一系列全面服務，包括住宿、膳食、護理、起居照顧、物理治療、職業治療、洗濯、院車、社交活動及輔導等。除此之外，院舍更致力尋求相關機構及專業人士的協助，務求豐富服務內容及促進成效。首先，社區老人評估小組、老人精神科小組，言語治療師、足療師及牙醫定期外展到院舍提供服務。同時，憑著與律敦治及鄧肇堅醫院之密切聯繫，院舍得以成功邀請該院之資深醫生為院友提供到診西醫服務。

IV) Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention

With the support of the Hospital Authority and Department of Health, the Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention was established by the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association in June 2003. The centre focuses on organizing health promotion and disease prevention activities for the good of community in Hong Kong, as well as the Asia Pacific region.

The Objective of the Centre are :

- to provide health education and health promotion services, particularly on Tuberculosis, Chest, Heart Diseases, Community Health and anti-smoking activities,
- to strengthen the Association's links with other regional and international professional organizations, such as the World Health Organization, International Union Against Tuberculosis and Lung Diseases and more,
- to enhance the knowledge of the community on Tuberculosis, Chest, Heart and other diseases, and to promote the maintenance of a healthy lifestyle for all,
- to promote community participation and shared responsibility in the planning and organizing of primary health care services.

The Centre is established with the objective of promoting a healthy lifestyle, particularly in respect of tuberculosis, chest and heart diseases. The following services and facilities are available here: -

The Services of the Centre include:-

- Health Check e.g. blood pressure measure, lung function test, body fat measure, cholesterol and glucose checking, etc.
- Resource Centre
- Reference Library
- Health Website
- Health Booklets, Leaflets and CD-ROMs available at the Centre
- Enquiry Hotline



The Centre have the facilities of :-

- Fitness Equipment e.g. magnetic bike, treadmill, etc.
- Computer Room
- Medical Equipment : clinical bone sonometer, blood pressure monitor, body fat analyzer, glucose and cholesterol checking, etc.
- Lecture Room
- A Heart and Lung Model display

IV) 香港健康教育疾病預防中心

香港防癆心臟及胸病協會，在醫院管理局及衛生署支持下，於二零零三年六月成立香港健康教育疾病預防中心，致力推廣「促進健康、預防疾病」的訊息，為本港居民帶來更健康的生活環境。

中心的宗旨是：

- 提供及推廣健康教育服務，內容包括：結核病、胸肺疾病、心臟病、社區健康及反吸煙的活動。
- 加強本會與其他地區及國際專業協會的聯繫，包括世界衛生組織、世界防癆聯盟等。
- 提高社區對結核、胸肺、心臟病及其他疾病的認識，鼓勵大眾保持良好健康生活的習慣。
- 提倡社區共同參與，在基層衛生服務上共獻力量。

成立本中心的主要的目的，是為了鼓勵社會人士養成健康的生活習慣，以及加強他們對各種心肺疾病的認識及預防。因此，本中心特別提供了下列服務及設施：

中心的服務包括：

- 簡單健康檢查：包括量血壓、肺功能測試、脂肪測試、膽固醇測試及血糖測試等等
- 資源中心
- 參考圖書館
- 網上健康資訊
- 健康小冊子、單張及光碟供中心內查閱
- 熱線查詢

中心的設施有：

- 健身器材：健身單車、跑步機等
- 電腦室
- 醫療儀器：超聲波骨質密度機、座檯血壓計、脂肪測試機及血糖機等
- 演講室
- 心肺模型展覽



V) **The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong**

In the Policy Address 2005-06, HKSAR Government announced that three new Chinese medicine clinics would be established under the public health system. And one of the three would be set up in Tang Shiu Kin Hospital. As the founding association of Ruttonjee Hospital (the management of Ruttonjee Hospital and Tang Shiu Kin Hospital merged in 1998) and in response to the Chinese medicine policy and with the Association's mission of diseases prevention, the Association collaborated with the Hospital Authority (HA) and the University of Hong Kong (HKU) to establish "The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong". Working closely with Hospital Authority and the University, the Clinic is now offering the community excellent out-patient services and serving as a training centre for the Chinese medicine students of the University.

The objective of the clinic :-

Thus in such a modern Chinese Medicine Clinic, the mission of the Association, HA and HKU can be achieved to provide quality Chinese medicine service on a self-financed basis; to provide training opportunities for graduates from Chinese medicine schools of local tertiary institutions; to promote evidence-based Chinese medicine practice and clinical research in compliance with the requirements set by the Hong Kong East Cluster Ethics Committees under Hospital Authority.

The services of the clinic include :-

1. The consultation service covers internal medicine, diabetes, geriatric diseases, oncology, respiratory diseases, digestive system, neurology, cardio-vascular diseases.
2. Acupuncture and tui-na services include treatment for headache, nerve pain, neck and back pain, post-stroke complications, dysmenorrhoea, osteoporosis, insomnia etc.
3. Chinese medicine dispensary provides different forms of herbs, including raw herbs and concentrated granules. Decocting service is also provided.

Special Feature:-

- Modern facilities: Chinese Medicine Information System (CMIS) is being used throughout patients' registration, consultations and dispensing to provide good management of patients' record.
- Comfortable environment: the Clinic occupies an area of 5,000 square feet, including consultation rooms, a standard dispensary, a multi-function room and an administration section, which provide comfortable environment for patients.
- Quality services: for patients' convenience, granules are provided in addition to traditional raw herbs, decocting services are also rendered in the Clinic.
- Convenient location: the Clinic locates at Tang Shiu Kin Hospital Community Ambulatory Care Centre, Wan Chai District.
- Professional team: all Senior Chinese Medicine Practitioners of this Clinic are qualified by the University of Hong Kong. The quality can thus be ensured.
- Proven herbs: all the herbs and the concentrated granules are supplied by Hospital Authority defined suppliers. The quality of the medicine can thus be ensured.





V) 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心

在二零零五 / 零六年度的施政報告中，政府宣佈將會有三間全新的中醫診所投入公共醫療體制，而其中一間正是位於鄧肇堅醫院。為回應及配合政府的中醫發展政策，並作為律敦治醫院的創辦機構（律敦治醫院與鄧肇堅醫院於一九九八年兩院之管理結合），香港防癆會本著一貫積極參與預防和治療各種疾病及不牟利的精神，與醫院管理局及香港大學合作，成立以實証為基礎的「香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心」。本診所於二零零六年四月一日起正式投入服務；一方面為香港市民提供優質的醫療服務，另一方面亦為本地中醫本科及畢業生提供臨床培訓及實習機會。

診所目標

如此現代化的中醫診所，可充份發揮香港防癆會、香港大學和醫管局三方面職能在非牟利原則下提供高質素的中醫醫療服務；為本地中醫本科生提供臨床培訓及實習機會；與醫院管理局及香港大學密切合作，推動循証中醫學共同進行及發展中醫藥臨床及論證研究。

服務範疇

1. 中醫門診服務：包括內科、糖尿病、老年病、腫瘤、呼吸系統疾病、消化系統疾病、心臟血管疾病等；
2. 針灸，推拿及皮膚專科：包括頭痛、神經痛、頸肩腰腿痛、中風後遺症、痛經、骨質疏鬆症、失眠、濕疹、痤瘡、接觸性皮炎等皮膚病；
3. 中藥房提供中草藥及中藥顆粒，並設有煎藥服務。

診所特色

- 現代化設備：從登記、診療到藥房配藥全由「中醫醫療資訊系統」(CMIS)記錄，提供完善的病歷管理。

- 環境舒適：診所佔地五千平方，包括診療專區、標準中藥房、多功能室及登記室，使市民在舒適的環境下接受診療服務。
- 完善服務：中藥房除了配備傳統中藥材飲片外，更備有科學中藥顆粒沖劑及代客煎藥服務，為市民提供更多的選擇。
- 交通便利：診所座落於灣仔市區鄧肇堅醫院社區日間醫療中心內。
- 專業隊伍：多名高級中醫師均由香港大學招聘，可確保醫師質素，為市民提供專業的中醫服務。
- 優質中藥：所有中藥材及中藥顆粒沖劑均由醫院管理局指定供應商提供，保證藥物的質量。





VI) Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic

In response to the huge dental service need of the community, the Association has established the Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic in June 2008. It aims to provide quality service and to promote oral health education to the general public.

Objective

- Provide affordable quality dental services on a self-financed basis;
- Promote oral health education and dental hygiene awareness to the general public;
- Provide preventive oral health care services to the public;
- Provide dental services to general public and people with special needs (such as the elderly, people with chronic illnesses, wheelchair users, etc).

Target Group

- Community with dental service need ;
- Patients and service users of other Non Government Organizations (NGOs) in Tang Shiu Kin Hospital ;
- People with special needs, such as the elderly, people with chronic illness, wheelchair users, etc

Services

- Dental treatment:
 - ▲ Provide dental services including Oral examination, X-Ray Examination, Scaling and Polishing, Restoration, Root Canal Therapy, Tooth Extraction, Dental Prosthesis, etc.
- Dental Service for the wheelchair users:
 - ▲ Provide accessible dental services for wheelchair users with the installation of a United Kingdom designed and manufactured wheelchair platform in the clinic.
- Oral Health Education:
 - ▲ Educate people on how to keep their gums and teeth in healthy condition, and prevent tooth decay and other oral problems;
 - ▲ Organize oral health talks to educate the public about the need for dental care to prevent dental diseases and tooth decay;
 - ▲ Distribute oral health education materials including posters, booklets, pamphlets, etc., to the patients and the general public.

VI) 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所

為配合社區對牙科服務的需求，香港防癆會於二零零八年六月成立香港防癆會勞士施羅孚牙科診所，一方面提供優質牙科服務，另一方面推廣口腔護理及預防口腔疾病的知識。

目標

- 在非牟利原則下提供高質素的口腔及牙科服務；
- 推廣口腔健康教育及加強大眾對口腔衛生的護理知識；
- 預防口腔疾病護理服務；
- 為市民大眾及有特殊需要人士，如長者、長期病患者等提供牙科服務。

服務對象

- 有牙科服務需要的社區人士；
- 鄧肇堅醫院其他社會服務機構之服務使用者及相關人士；
- 特殊需要人士，包括長者、長期病患者及輪椅使用者等。

服務內容

- 牙齒治療：
 - ▲ 口腔檢查、口腔X光片、洗牙、補牙、根管治療、脫牙、鑲牙等。
- 輪椅使用者牙科服務：
 - ▲ 本診所設有一台由英國設計及製造之輪椅平台以方便輪椅使用者接受牙科服務。
- 口腔健康教育（推廣及預防）：
 - ▲ 教導大眾護理口腔及預防口腔疾病的知識；
 - ▲ 舉辦講座教導大眾口腔衛生的重要性及預防口腔疾病的方法；
 - ▲ 派發有關口腔健康教育的宣傳單張、小冊子等，藉以讓大眾認識口腔衛生之重要性。



I) History of the Association and its service units 香港防癆會歷史及服務單位

The Hong Kong Tuberculosis Association 香港防癆會



Mr. Jehangir H. Ruttonjee together with a number of other distinguished citizens formed the Hong Kong Tuberculosis Association on 22 October 1948
一九四八年十月二十二日由一群熱心公益之社會知名人士包括律敦治先生成立香港防癆會



Mr. J. H. Ruttonjee
J. H. 律敦治先生

Anti-Tuberculosis Campaign 結核病展覽



The Association launched various Tuberculosis Exhibitions in order to enhance the awareness of tuberculosis to the public in 1950s
本會早於五十年代初已推行及舉辦多次大型的結核病展覽，藉此提高市民大眾對結核病的認識

Ruttonjee Sanatorium
律敦治療養院



Ruttonjee Sanatorium was established in 1949
律敦治療養院成立於一九四九年



The former stone archway leading to the old Ruttonjee Sanatorium adjacent to the Association's Headquarters
早期香港防癆會進入律敦治療養院之拱門



Sister and her nursing team at the old Ruttonjee Sanatorium
駐律敦治療養院修女與其護理人員



Medical Superintendent Sister Aquinas introducing the Anti-Tuberculosis Campaign to overseas visitors
一九五零年代，院長區桂蘭修女接待外賓，介紹香港防癆工作



BCG Vaccination 注射卡介苗



Free BCG vaccination for the public in 1950s - 1960s
五十至六十年代本會免費為香港市民接種卡介苗

Freni Memorial Convalescent Home 傅麗儀療養院



Freni Memorial Convalescent Home
commenced services in 1956
傅麗儀療養院於一九五六年提供服務

Grantham Hospital 葛量洪醫院



The establishment of Grantham Hospital in 1957
葛量洪醫院成立於一九五七年



Grantham Hospital -
Kwok Tak Seng Heart Centre
葛量洪醫院 - 郭得勝心臟中心

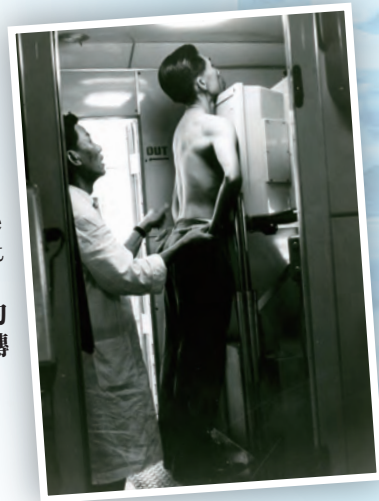
Mobile X-Ray Unit 流動照肺車



The Association operated a Mobile X-Ray Unit serving various districts and remote areas providing free X-ray examination.
香港防癆會早期提供流動照肺車到各區及偏遠地方免費為香港市民提供X-光普查服務

Tuberculosis Insurance Scheme 防癆保健計劃

A Tuberculosis Insurance Scheme whereby local firms sent their employees to the Association's Headquarters for annual chest X-rays in 1950s-1990s
一九五零年代至一九九零年代本會是為本地公司的僱員提供防癆保健服務，定期照肺，如有需要則轉介接受治療



Flag Day 售旗日



The recurrent income was mainly subvented by the government and donation from the donors. Nurses and students raise the funds by selling flags on the streets in 1960s
一九六零年代，本會之經費主要來自政府及各界熱心人士慷慨捐助，早期更由一些護士及學生上街售旗為本會籌募經費



Ruttonjee Hospital 律敦治醫院



Ruttonjee Hospital commenced operation in January 1991
一九九一年一月律敦治醫院落成



Grand Opening of the Ruttonjee Hospital by the Governor of the Hong Kong, Mr. Christopher Patten in April 1994, seating with Mr. Rusy M. Shroff, Chairman
港督彭定康先生於一九九四年四月主持律敦治醫院開幕典禮，主席施羅孚先生及各董事合照

Freni Care and Attention Home 傅麗儀護理安老院



Freni Care and Attention Home commenced services in October 1999
一九九九年十月傅麗儀護理安老院投入服務



Grand Opening of Freni Care and Attention Home in April 2001, officiated by Mrs. Carrie Lam, Director of Social Welfare and Mr. Rusy M. Shroff, Chairman
二零零一年四月林鄭月娥太平紳士及本會主席施羅孚先生主持傅麗儀護理安老院開幕典禮

Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention 香港健康教育疾病預防中心

The establishment of Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention in June 2003
二零零三年六月香港健康教育疾病預防中心成立



The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心



The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong started operation in April 2006
二零零六年四月香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心提供服務

The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所



The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic commenced services in June 2008
二零零八年六月香港防癆會勞士施羅孚牙科診所投入服務



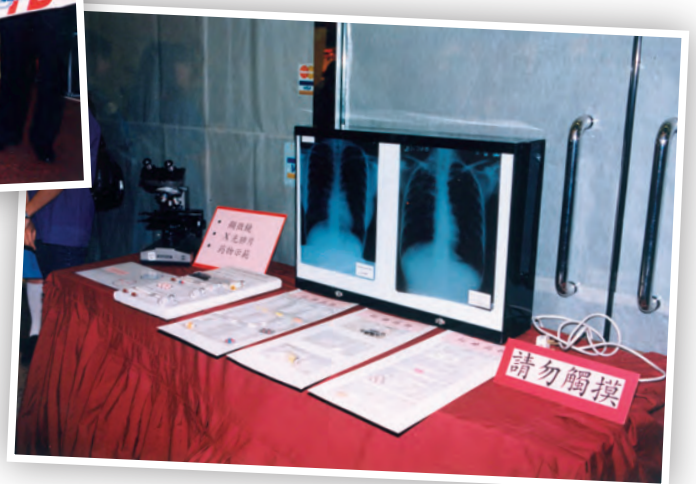
II) Health Promotion Activities 健康推廣活動



Anti-Tuberculosis Health Exhibition in 1995
一九九五年防癆健康展覽

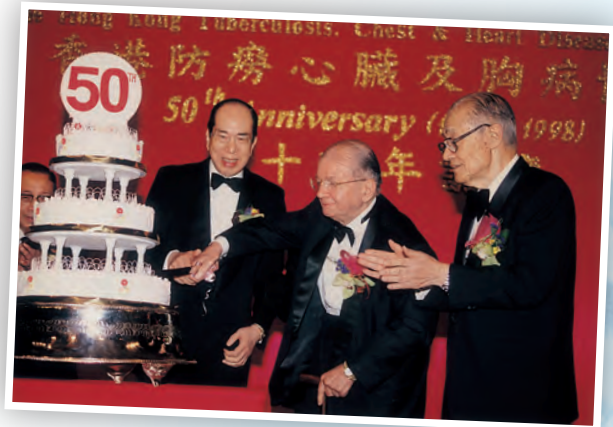


Annual World TB Day on 24 March in support
of World Health Organization from 1996
自一九九六年起響應世界衛生組織每年於三月
二十四日舉辦世界防癆日活動





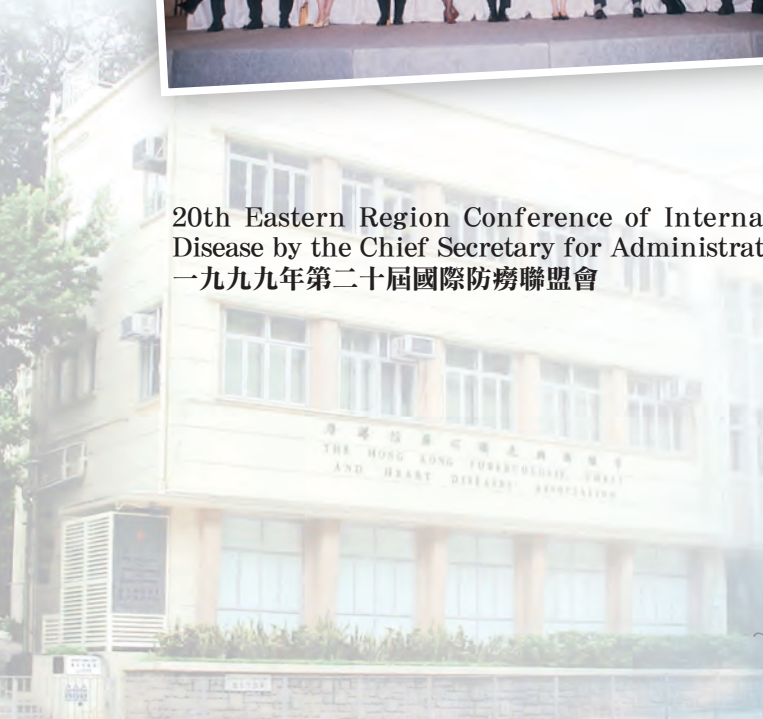
Gala Dinner of 50th Anniversary in 1998
一九九八年五十周年慶祝晚宴



Mr. Rusy M. Shroff, Mr. Tseng Cheng and Dr. the Hon. Leo T.H. Lee celebrated the Association's 50th Anniversary
五十周年慶典－施羅孚主席連同兩位副主席曾正先生及李東海博士主持切餅儀式



20th Eastern Region Conference of International Union Against Tuberculosis and Lung Disease by the Chief Secretary for Administration in 1999
一九九九年第二十屆國際防癆聯盟會





Opening Ceremony of Video Conference on Environment officiated by Mr. Tomas Chow in 2000
 二零零零年周達明先生主持環境視像會議開幕典禮



The Third Hong Kong, Shanghai, Guangdong and Taiwan - Workshop on Tuberculosis Control in 2000
 第三屆港、滬、粵、台結核病控制研討會於二零零零年十二月舉行

World Environment Day Events in 2000
 二零零零年世界環境日



Dr. Margaret Chan chaired 6th Asia Pacific Conference on Tobacco or Health in 2001
 由陳馮富珍醫生主持第六屆亞太區吸煙與健康學術會議





Healthy Workplace in 2002
二零零二年舉行了健康工作間



Workshop of Infectious Disease in 2003
二零零三年預防傳染病工作坊



Students of Pegasus Philip Wong Kin Hang
Christian Primary School visiting in 2003
二零零三年黃乾亨小學參觀



Workshop of Prevention of Mosquito-borne
Diseases in 2004
2004年舉辦預防蚊蟲引起之疾病工作坊



Anti-Tuberculosis Health Talk
防癆健康講座



Workshop of Prevention of Overuse Injuries in 2005
 二零零五年舉行預防勞損工作坊



Walk for Health 2005
 二零零五年舉辦輕輕鬆鬆健步行



Cooking Competition on 18 February 2006
 二零零六年二月舉辦烹飪比賽



Opening Ceremony & TB Singing Contest of World TB Day on 24 March 2006
 二零零六年三月二十四日舉行世界防癆日開幕典禮及防癆歌唱比賽



27th Asian Medical Students' Conference in July 2006
二零零六年七月亞洲醫學生會議



World Heart Day on 8 October 2006
世界心臟日於二零零六年十月舉行



Workshop of Staying Healthy & Eating Wisely in March 2007
活得有營工作坊於二零零七年三月舉行



Workshop of Getting Slim in a Healthy Way in 2007
纖得健康工作坊於二零零七年舉行





Tuberculosis Laboratory Seminar
on 13-17 April 2007
二零零七年四月結核病實驗室工作會議

Dr. Kim Sang-jae of International
Union Against Tuberculosis and Lung
Diseases addressing Tuberculosis
Laboratory Seminar
國際防癆聯盟代表金尚材博士於結核病實
驗工作會議致詞



Grantham Hospital 50th Anniversary
Reunion Dinner in November 2007
二零零七年十一月葛量洪醫院五十週誌慶

International Conference on
Environment and Health 2007 -
Air Quality and Health
環境與健康國際學術會議2007 -
空氣質素與健康





Opening Ceremony of World TB Day Exhibition cum Health Carnival Fun Fair on 22 March 2008
二零零八年世界防癆日展覽暨健康嘉年華會開幕典禮



World TB Day Exhibition cum Health Carnival Fun Fair on 22 March 2008
二零零八年世界防癆日展覽暨健康嘉年華會



Liberal Studies Pilot Programme 2008 (Environment and Health)
officiated by Mr. Edward Yau, JP
二零零八年邱騰華局長主持通識健康教育計劃(環境與健康)



Glossary of Notable Events

22 October 1948	The establishment of HK Anti-Tuberculosis Association.
24 February 1949	Under the Management of HK Anti-Tuberculosis Association, the first medical institution – Ruttonjee Sanatorium with 120 beds was opened.
25 May 1951	Opening of the HK Anti-Tuberculosis Association, Headquarters building by the Governor of Hong Kong, Sir Alexander Grantham.
28 October 1952	Visit of H.R.H. The Duchess of Kent.
2 August 1956	The second medical institution – Freni Memorial Convalescent Home with 110 beds was opened by Mr. J.H. Ruttonjee, CBE.
April 1957 – June 1993	Introduction of Tuberculosis Insurance Scheme to large commercial institutions for their employees.
6 June 1957	The third medical institution – Grantham Hospital with 540 beds was opened by the Governor of the Hong Kong, Sir Alexander Grantham.
1961 – 1991	Operating a Mobile X-ray Unit for Mass Chest X-ray Surveys, in various districts in Hong Kong.
February 1967	The scope of services enlarged. Name changed to “The Hong Kong Anti-Tuberculosis and Thoracic Diseases Association”.
28 July 1974	Dr. the Hon. Dhun Ruttonjee, Chairman of Association, passed away and succeeded by Mr. Seaward Woo on 24th January 1975.
February 1980	The Association’s title again changed to read as “Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association”, to mark the beginning of a new and progressive phase in our work.
11 March 1982	Grantham Hospital evolved into a Cardio-thoracic centre, “Kwok Tak Seng Heart Centre” was opened by the Governor of Hong Kong Lord Murray MacLehose, and the number of beds was increased to 625.
12 March 1983	Mr. Seaward Woo, OBE, JP, Chairman of the Association passed away and succeeded by Mr. Rusy Shroff as from 25 th March 1983.
December 1985	The Redevelopment Project of Ruttonjee Sanatorium was approved by the Government. Site-formation work commenced and the super-structure of the new buildings followed.
28 November 1987	Sister M. Aquinas, leading Chest Consultant Physician and Medical Superintendent of Ruttonjee Sanatorium, passed away and was succeeded by Sister M. Gabriel.

Glossary of Notable Events

大事回顧

January 1991	Ruttonjee Sanatorium was redeveloped into a general hospital with 600 beds and 50 geriatric day places. The new Ruttonjee Hospital was completed in 1991 and was commissioned phase by phase.
January 1991	Sister Mary Aquinas Museum located at the 1st Floor of Ruttonjee Hospital was opened.
December 1991	Hospital Authority was established, Ruttonjee Hospital and Grantham Hospital joined the Hospital Authority.
January 1992	Freni Home ceased operation. To be redeveloped into a Care and Attention Home in due course.
December 1992	Grantham Hospital carried out the first heart transplant in Hong Kong.
April 1994	Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association sponsored an Exhibition Gallery in the Hong Kong Museum for Medical Sciences.
22 April 1994	Opening of the Ruttonjee Hospital by the Governor of Hong Kong, Mr. Christopher Patten. The new hospital serves as a district acute hospital.
July, December 1995	First single-lung transplant and first heart-lung transplant in Hong Kong carried out respectively at Grantham Hospital.
February 1996	Upon approval on change of special clause by Lands Department it was agreed that Freni Memorial Convalescent Home be redeveloped into a Care and Attention Home with 250 beds. It will be completed by late 1999.
1 April 1998	Management integration of Ruttonjee Hospital and Tang Shiu Kin Hospital took place.
July 1998	In commemoration of the donation of the Association, a sleep study centre in Ruttonjee Hospital is named after The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association. It is designed for the diagnosis and management of sleep related breathing disorders.
28 October 1999	Freni Memorial Convalescent Home was redeveloped into a Freni Care & Attention Home with 250 beds.
1 July 2000	Mr. R.M. Shroff retired as Chairman of the Board but was elected as Vice-President of the Association. Mr. Tseng Cheng was elected to succeed Mr. R.M. Shroff as Chairman of the Association.
2002	The Grantham Hospital was designated as a centre for managing patients with multi drug-resistant tuberculosis.



March 2002	A 4-storey new block has been built on the podium level of Ruttonjee Hospital to decant Specialist Out-Patient Department, Geriatric Day Hospital and to consolidate Allied Health services making way for the relocation of the Accident & Emergency Department from Tang Shiu Kin Hospital.
September 2002	To enhance efficiency and for the benefits of patients, the Accident & Emergency Department and some departments in Tang Shiu Kin Hospital were relocated to Ruttonjee Hospital in 2002 by phases.
2003	SARS outbreak infected over 300 health workers in Hong Kong and caused 8 deaths. Ruttonjee Hospital treated both suspected and confirmed SARS cases, with zero staff infection. The epidemic was a challenge on Ruttonjee Hospital's resilience and teamwork.
28 June 2003	The fourth health institution - The Hong Kong Centre for Health Promotion & Disease Prevention was established.
December 2003	Grantham Hospital commenced provision of Palliative Medical Service to cancer patient.
September 2004	Mr. Pang Yuk Ling was elected to succeed Mr. Tseng Cheng as Chairman of the Association.
31 March 2006	The fifth medical institution - The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong was established.
May 2007	Mr. Pang Yuk Ling retired as Chairman of the Board but was elected as Vice-President of the Association. Mr. Edwin Leung was elected to succeed Mr. Pang Yuk Ling as Chairman of the Association.
September 2007	The phase I Expansion project of Freni Care & Attention Home was completed. The capacity of the Home was further expanded to 274 beds.
28 June 2008	The sixth medical institution - The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic was established.
30 June 2008	Relocation of Sr. Aquinas Museum to LG3 lobby of Ruttonjee Hospital and renamed as "Ruttonjee Hospital Time Gallery"
July 2008	The Cardiac Anaesthesia, Cardiac Paediatrics and Cardiothoracic Surgery Services of Grantham Hospital were relocated to Queen Mary Hospital by phases starting from late July 2008.
August 2008	Setting up of the Hospice Centre at Grantham Hospital - Li Ka Shing Foundation Hospice Service Programme.

大事回顧

一九四八年十月二十二日	香港防癆會成立。
一九四九年二月二十四日	隸屬防癆會第一間醫療機構 — 律敦治療養院正式啟用，提供一百二十張病床。
一九五一年五月二十五日	香港總督葛量洪爵士為香港防癆會總部大樓主持開幕典禮。
一九五二年十月二十八日	根德公爵夫人蒞臨參觀及探訪。
一九五六年八月二日	J.H. 律敦治先生主持隸屬防癆會第二間醫療機構開幕典禮 — 傅麗儀療養院，提供病床一百一十張。
一九五七年四月至 一九九三年六月	本會新猷創辦防癆保健計劃。
一九五七年六月六日	由港督葛量洪爵士主持隸屬防癆會第三間醫療機構開幕典禮 — 葛量洪醫院。
一九六一年至一九九一年	提供流動照肺車到各區替市民照肺。
一九六七年二月	由於服務範圍擴大，香港防癆會改名為「香港防癆及胸病協會」。
一九七四年七月二十八日	防癆會主席鄧，律敦治先生逝世，由胡兆熾先生接任主席一職。
一九八零年二月	香港防癆會再次易名為「香港防癆心臟及胸病協會」，標誌著本會的工作邁向另一新里程碑。
一九八二年三月十一日	葛量洪醫院向心臟科發展，由港督麥理浩爵士主持「郭得勝心臟中心」開幕典禮，提供病床共六百二十五張。
一九八三年三月十二日	主席胡兆熾先生逝世，由施羅孚先生繼任。
一九八五年十二月	政府批准重建律敦治療養院之計劃，地盤重整及建上蓋工程展開。
一九八七年十一月二十八日	律敦治療養院院長區桂蘭修女逝世，由紀寶儀修女接任。
一九九一年一月	律敦治療養院改建為一所可容納六百張病床的普通科醫院及提供五十張日間病床醫院。新院於一九九一年落成及分期啟用。
一九九一年一月	區桂蘭博物館正式啟用，坐落於律敦治醫院一字樓。



一九九一年十二月	律敦治醫院及葛量洪醫院正式加入醫院管理局。
一九九二年一月	傅麗儀療養院停止使用，計劃重建一所護理安老院。
一九九二年十二月	葛量洪醫院成功地完成首宗心臟移植手術。
一九九四年四月	香港防癆心臟及胸病協會贊助香港醫學博物館的展覽廳。
一九九四年四月二十二日	港督彭定康先生主持律敦治醫院開幕典禮，該院為一社區急性醫院。
一九九五年七月、十二月	葛量洪醫院成功地完成首宗肺部移植手術及心肺移植手術。
一九九六年二月	傅麗儀療養院獲政府批核，改建為一所可提供二百五十個宿位的護理安老院，計劃於一九九九年落成。
一九九八年四月一日	律敦治醫院以及毗鄰的鄧肇堅醫院於一九九八年四月一日正式合併為同一管理架構的醫院。
一九九八年七月	由防癆會捐助位於律敦治醫院「香港防癆心臟及胸病協會睡眠診療中心」成立，主要是醫治患有睡眠窒息的病人。
一九九九年十月二十八日	可容納二百五十個宿位的「傅麗儀護理安老院」改建落成，提供老人服務。
二零零零年七月一日	防癆會主席勞士施羅孚先生退任為本會副會長，由曾正先生接任主席一職。
二零零二年	葛量洪醫院獲指定為多種抗藥性結核病治療及研究中心。
二零零二年三月	在原有的律敦治醫院的平台上，加建四層高的新翼大樓，將鄧肇堅醫院急症室遷至律敦治醫院地下，並重新整合專科門診、老人科日間醫院及專職醫療部門等服務。
二零零二年九月	為了提高服務效率，鄧肇堅醫院的急症室遷移到律敦治醫院。
二零零三年	沙士爆發期間，本港超過三百多位前線醫護人員受到感染，當中八人更喪失了他們的寶貴生命。疫症肆虐期間，律敦治及鄧肇堅醫院也接收和醫治了多個「沙士」懷疑和確診個案。幸而並無員工因護理「沙士」病人而受感染。此疫症嚴峻考驗醫院的應變能力。
二零零三年六月二十八日	隸屬防癆會第四間醫療機構 — 香港健康教育疾病預防中心，正式啟用。

二零零三年十二月	葛量洪醫院增設舒緩服務給癌症病人。
二零零四年九月	曾正主席卸任，由彭玉陵先生接任主席一職。
二零零六年三月三十一日	隸屬防癆會第五間醫療機構 — 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心開幕，提供中醫藥服務。
二零零七年五月	防癆會主席彭玉陵先生退任為本會副會長，由梁仲清先生接任主席一職。
二零零七年九月	傅麗儀護理安老院完成第一期擴建工程，可提供二百七十四個宿位。
二零零八年六月二十八日	隸屬防癆會第六間醫療機構 — 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所成立，提供牙科服務。
二零零八年六月三十日	將區桂蘭博物館移至律敦治醫院地庫三字樓，並命名為「律敦治醫院時間廊」。
二零零八年七月	二零零八年七月葛量洪醫院將心臟麻醉科、心臟暨胸肺外科及小兒心臟科遷往瑪麗醫院，原有的成人心臟科將會保留，葛量洪醫院會繼續作為一間治療心臟及胸肺的專科中心。
二零零八年八月	葛量洪醫院設立李嘉誠基金會寧養服務計劃 - 寧養中心





The Future Outlook

展望未來



The Future Outlook

As in many other places in the world, rising up to this challenge requires a shift of emphasis from illness maintenance to wellness nurturing; from institutional based care provision to community care.

We are confident that our future development and services will keep pace and blend well with the increasing and changing needs of the community, our goal is to serve the community with our traditional dedication, professionalism but added with a touch of innovation. Let us all look forward to another fulfilling and fruitful decade with your support.

展望未來

本會將繼續支持政府醫療政策及路向，本著「預防勝於治療」的目的，繼續推行健康教育及預防疾病方面的工作；加強與國內及國際醫療衛生組織的聯繫，協助政府有效地預防和控制各種疾病；根據社會的需要，繼續發展各類公共醫療衛生服務。

展望未來十年，希望能繼續得到社會大眾的支持，以傳統精神，對社會提供有創意的專業服務，為本港及鄰近區域與國際的醫療衛生事業做出更大的貢獻。



The Cross of Lorraine

For centuries the doubled-barred Red Cross of Lorraine has been the emblem used by that province in France.

At one of the first International Tuberculosis Congresses held in Berlin in 1902, the assembled delegates decided that because tuberculosis was so rampant they should really declare war on this devastating disease. The meeting agreed. However, someone said that in order to do so effectively, it would be necessary to have a Battle Standard. The representative from Lorraine suggested that they should take as a symbol the doubled-barred Red Cross of Lorraine as many victories for the French in battle fields of old were attributed to carrying this Red Cross into the fight.

At present the International Union Against Tuberculosis and Lung Disease with its headquarters in Paris has branches - National Tuberculosis Associations in over 100 countries - all identified by the Cross of Lorraine.

防癆會徽號

大家知不知道為何本會選用這個標誌呢？早在1902年一次國際防癆病會議中，席中委員一致決議要對抗當時猖獗的肺癆病。而其中一個LORRAINE (法國一個地方名) 的代表提議用「**卩**」作為對抗肺癆病的徽號，原因法國在過往的戰爭中都喜用此標誌，並且得到多次勝利。此項建議得到全體委員一致讚成通過。時至今日在世界各地有超過一百個分會，而總部設在法國巴黎的國際防癆會組織，它都是以「**卩**」作為徽號，在港我們從事防癆工作，亦採用此標誌。



Events for the 60th Anniversary of the Association 六十週年慶典活動

Date (2008) 日期	Events & Venue 活動及地點
三月二十四日	World TB Day Exhibition cum Health Carnival Fun Fair 2008 Shung King Street, Whampoa Garden, Hung Hom, Kowloon 「世界防癆日」展覽暨健康嘉年華會 九龍紅磡黃埔花園船景街
六月二十七日	Soft Opening of Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic 5/F., Tang Shiu Kin Hospital Community Ambulatory Care Centre, Wanchai, Hong Kong 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所開幕酒會 香港灣仔鄧肇堅醫院社區日間醫療中心五字樓
七月至十月	Opening Ceremony of "Prevention of Urban Syndrome : Chinese Medicine Service Tour" 2/F., Tang Shiu Kin Hospital Community Ambulatory Care Centre, Wanchai, Hong Kong 「都市病治療：中醫服務巡禮」健康講座 香港灣仔鄧肇堅醫院社區日間醫療中心三字樓
十月十七日	60th Anniversary Gala Dinner Grand Ball Room, Grand Hyatt, Wanchai, Hong Kong. 六十週年晚宴誌慶 香港灣仔君悅酒店宴會廳
十月十八至十九日	Heart Health and City Life Times Square, Causeway Bay, Hong Kong. 「心臟健康與都市生活」展覽 香港銅鑼灣時代廣場
十月二十二日	"Health Promotion" Bus Parade Hong Kong Island → Kowloon 「健康教育」巴士巡遊 香港島 → 九龍
十月二十二日	Seminar of Tuberculosis Control : Past, Present & Future The Hong Kong Golf Club, 19 Island Road, Deep Water Bay, Hong Kong. 研討會 - 「結核病之過去、現在、未來」 香港深水灣香島道19號香港高爾夫球會
十月二十七日	9th Anniversary Celebration - Fun Fair of Freni Care and Attention Home 1H Shiu Fai Terrance, Wanchai, Hong Kong 傅麗儀護理安老院「九週年院慶 - 新潮美食攤位」香港灣仔肇輝臺一號H
十一月十六日	Walk for Health and the Community Route : Hong Kong Tuberculosis Association → Peak 六十週年慈善步行籌款 路線：香港防癆會 → 山頂
十一月至十二月	Workshop of Getting Slim in a Healthy Way G/F., 266 Queen's Road East, Wanchai, Hong Kong 「纖得健康」工作坊 香港灣仔皇后大道東266號地下
十二月	Grand Opening of Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic 5/F., Tang Shiu Kin Hospital Community Ambulatory Care Centre, Wanchai, Hong Kong 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所開幕典禮 香港灣仔鄧肇堅醫院社區日間醫療中心五字樓



香港防癆心臟及胸病協會
**The Hong Kong Tuberculosis, Chest and
Heart Diseases Association**

香港灣仔皇后大道東二六六號

266, QUEEN'S ROAD, EAST, WANCHAI, HONG KONG.

 (852) 25723466

 (852) 28340711

 antitb@ha.org.hk

 www.antitb.org.hk